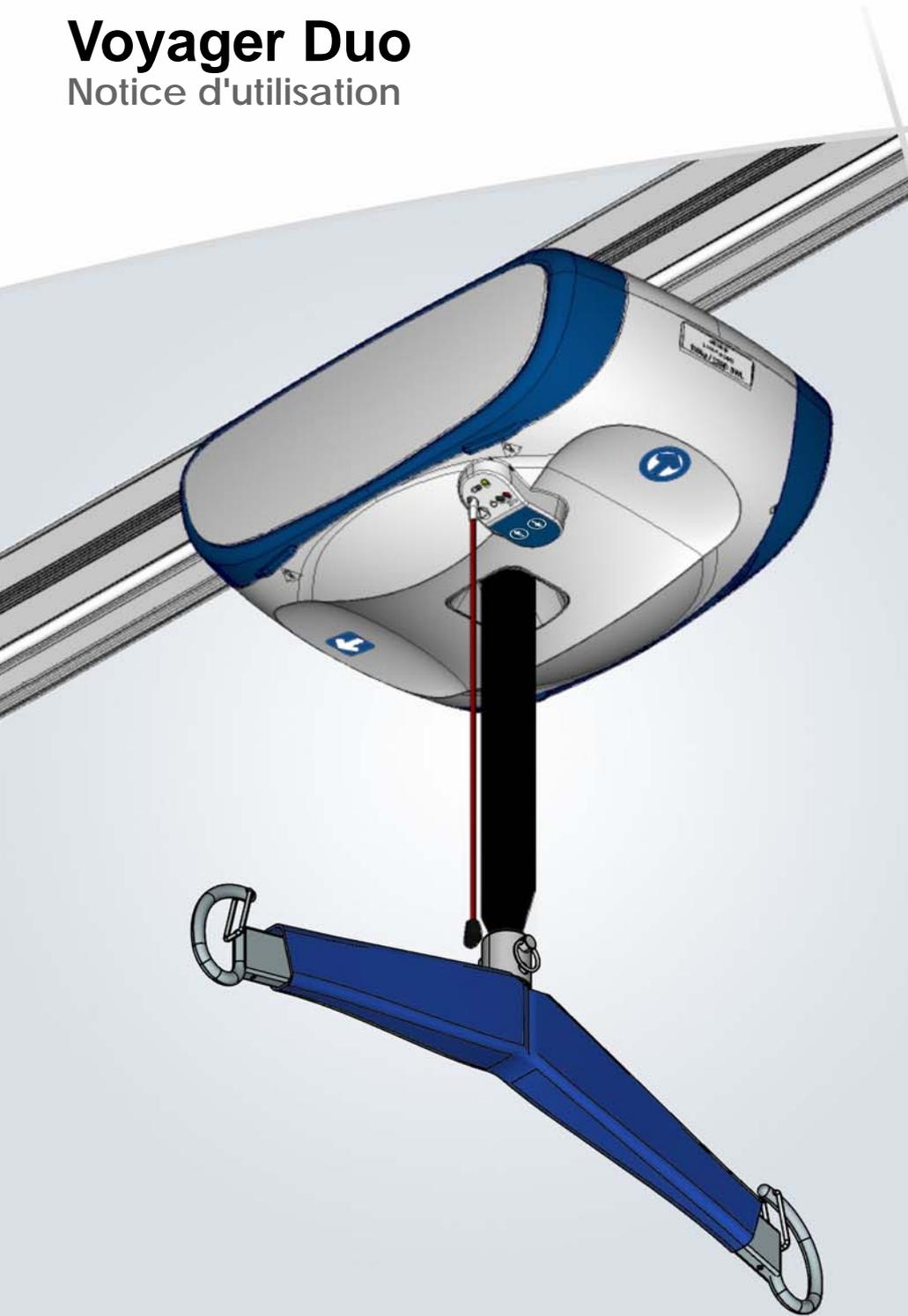


Voyager Duo
Notice d'utilisation



Politique de conception et droits d'auteur.

® et ™ sont des marques commerciales appartenant au groupe de sociétés ArjoHuntleigh.

© ArjoHuntleigh 2011.

Notre objectif est de poursuivre l'amélioration de nos produits. Nous nous réservons donc le droit de les modifier sans préavis.

Il est interdit de copier, dans son intégralité ou partiellement, le contenu de cette publication sans l'autorisation de ArjoHuntleigh.

Informations générales	5
Avant-propos	5
Service après-vente	5
Informations concernant le fabricant	6
Définitions utilisées dans cette notice	6
Utilisation prévue	6
Durée de vie opérationnelle	6
Identification de l'appareil	6
Contrôle du contenu de l'emballage	7
Comment utiliser ce manuel	7
Symboles et définitions utilisés	8
Directives de sécurité	9
Généralités	9
Addenda au système sur rail autre que <i>KWIKtrak</i>	9
Charge de levage maximale	9
Directives de sécurité importantes	10
Protection contre les chocs électriques	10
Prévention des risques d'incendie ou d'explosion	11
Directives de sécurité pour les personnes et le respect de l'environnement	11
Directives de sécurité concernant les batteries et les chargeurs de batterie	11
Étiquettes d'avertissement	11
Descriptif	12
Lève-personne sur rail <i>Voyager Duo</i> et station de charge pour système de rail <i>KWIKtrak</i>	12
Manette	13
Chargeurs	13
Dispositif de protection contre les surchauffes	13
Accessoires	14
Toiles	15
Toiles compatibles	15
Comment utiliser le lève-personne sur rail <i>Voyager Duo</i>	16
Retour à la station de charge (RTC)	16
Arrêt d'urgence (Interrupteur à corde rouge)	17
Descente d'urgence	17
Frein d'urgence	19
Informations sur les batteries	19
Voyants lumineux	19
Charge des batteries	19
Utilisation de la fonction FIDO (Positions préprogrammées)	21
Utilisation des toiles	21
Traverses et cadre de civière	21
Toiles	21
Avant de s'approcher du patient	21
Procédures pour fixer les toiles à boucles sur la traverse à deux points	21
Mobilisation depuis le lit	23
Mobilisation depuis le fauteuil	23
Levage depuis le sol	24
Avant de transférer le patient	24
Utilisation des cadres de civière et des civières	24
Programmation du <i>Voyager Duo</i>	25
Changement de la vitesse du déplacement	25
Ajustement de la hauteur de la traverse	26
Activation/Désactivation du retour au poste de charge (RTC)	27

Sommaire

Entretien et réparations	28
Programme d'entretien préventif	28
Inspections par l'utilisateur	28
Inspections par un technicien d'entretien autorisé	29
Liste de contrôles quotidiens	31
Inspection et nettoyage	31
Inspection des courroies	31
Manutention et entreposage	31
Remplacement des batteries	32
Vérification de l'alimentation électrique du chargeur	32
Inspection et entretien des toiles	32
Inspections à intervalles réguliers	32
Lavage des toiles	32
Inspection annuelle	32
Exigences relatives à l'entretien	32
Dépannage	33
Étiquettes apposées sur le lève-personne	35
Caractéristiques techniques	36
Dimensions du lève-personne	37
Compatibilité électromagnétique	38
Conformité électromagnétique	38
Émissions électromagnétiques	38
Immunité électromagnétique	39

Nous vous remercions de l'achat du lève-personne sur rail *Voyager Duo*[®] d'ArjoHuntleigh.

Votre lève-personne *Voyager Duo* fait partie d'une série de produits de qualité conçus spécialement pour les hôpitaux, les maisons d'hébergement et autres établissements de santé.

Notre objectif est de servir vos besoins et de vous proposer les meilleurs produits disponibles, ainsi que la formation qui permettra à votre personnel de profiter au maximum de tous les produits ArjoHuntleigh.

Lire attentivement et assimiler le contenu intégral de cette notice et pour toutes questions éventuelles sur le fonctionnement ou l'entretien de votre équipement ArjoHuntleigh, n'hésitez pas à nous contacter.

Avant-propos

Veillez lire intégralement le contenu de ce manuel avant d'utiliser le lève-personne *Voyager Duo*. Les informations contenues dans ce manuel sont cruciales pour le bon fonctionnement et le bon entretien de cet appareil. Elles vous aideront à protéger votre produit et vous assurer qu'il fonctionne de manière satisfaisante. Le levage et le transfert d'une personne présentent toujours un risque potentiel. Certaines informations contenues dans ce manuel sont importantes pour votre sécurité et doivent être lues et comprises afin d'éviter tout risque de blessures.

AVERTISSEMENT : Seules les pièces détachées ArjoHuntleigh, spécialement conçues, doivent être utilisées sur les équipements et accessoires ArjoHuntleigh, pour éviter toutes blessures. Tout accident provoqué par l'utilisation d'autres composants n'engagerait pas la responsabilité de la société ArjoHuntleigh.

Toute modification non autorisée d'un appareil ArjoHuntleigh risque d'affecter sa sécurité. ArjoHuntleigh décline toute responsabilité en cas d'accidents, d'incidents ou de manque de performance susceptibles de se produire à la suite de toute modification non autorisée de ses produits.

Testé conformément aux normes par la CSA.

Service après-vente

Le programme d'entretien doit être effectué sur le lève-personne *Voyager Duo* par un membre agréé du personnel d'ArjoHuntleigh afin de garantir la sécurité et le bon fonctionnement du produit. Voir la section intitulée « Entretien » dans ce manuel.

Pour tous renseignements complémentaires, veuillez contacter le service après-vente local d'ArjoHuntleigh qui sera en mesure de vous proposer un programme complet de soutien et de service afin de maximiser la sécurité, la fiabilité et la valeur du produit à long terme. Pour obtenir des pièces de rechange, prière de contacter le service après-vente ArjoHuntleigh local.

Des exemplaires additionnels de ce manuel sont disponibles auprès du service après-vente local d'ArjoHuntleigh. *Lors d'une commande, veuillez inclure le numéro du produit (voir page titre) et le numéro d'identification de l'appareil.*

Informations générales

Informations concernant le fabricant

Ce produit est fabriqué par :

ArjoHuntleigh AB
Verkstadsvägen 5
241 38 Eslöv
SUÈDE

T: +46 413 64500

F: +46 413 64583

W: www.ArjoHuntleigh.com

Définitions utilisées dans cette notice :

AVERTISSEMENT :

Signifie : Passer outre cet avertissement peut causer des blessures à vous-même et à autrui.

MISE EN GARDE :

Signifie : Un manquement à ces instructions peut endommager le produit.

REMARQUE :

Signifie : Ces informations sont importantes pour une utilisation correcte de l'équipement.

Utilisation prévue

Le lève-personne *Voyager Duo* est prévu pour soulever les patients dans un environnement de soins à domicile, dans les maisons de convalescence et autres résidences pour personnes dépendantes. Le transfert d'un patient doit être effectué sous la supervision d'un personnel soignant ayant reçu une formation appropriée conformément aux directives contenues dans ce manuel. Toute autre utilisation est à proscrire.

L'appareil doit être utilisé uniquement dans le but énoncé précédemment et installé par un membre agréé du personnel ArjoHuntleigh conformément aux règlements locaux.

Durée de vie opérationnelle

Cet appareil est conçu et testé pour une durée de vie opérationnelle de sept (7) ans ou l'équivalent de 10 000 transferts, selon le nombre atteint en premier, et ce, sous réserve d'un entretien préventif tel qu'il est précisé dans la section « Entretien » de ce manuel. L'équivalence de temps entre le nombre de transferts / nombre d'années est clairement indiquée au tableau de la Fig. 1.

Nombre de transferts par jour	Années (10 000 transferts)
4	7
6	4,5
8	3,5

Fig. 1

AVERTISSEMENT : Le fabricant ne peut garantir la sécurité totale d'un lève-personne sur rail ou d'un accessoire dont la durée de vie est dépassée.

Le lève-personne sur rail comporte un voyant rouge qui clignotera pendant quelque temps, lorsqu'il arrive à environ la moitié de sa durée de vie opérationnelle, et à nouveau lorsqu'il arrive à la fin de sa durée de vie opérationnelle.

La durée de vie opérationnelle de cet appareil correspond exactement à la période de temps de fonctionnement en toute sécurité avant une remise en état complète. L'usure du lève-personne, sa fréquence d'utilisation (nombre de transferts par jour), le poids des patients et la fréquence d'entretien, sont tous des facteurs ayant un impact sur la durée de vie du *Voyager Duo*. Un transfert correspond au déplacement d'un patient d'un point à un autre. Un cycle de transfert comprend un levage et une descente.

La durée de vie opérationnelle anticipée des toiles et des civières en tissu est d'environ deux (2) ans à partir de la date d'achat. La durée de vie probable ne s'applique que si les toiles et les civières sont nettoyées, entretenues et inspectées conformément aux instructions contenues dans le Guide d'application des toiles ArjoHuntleigh, et la *Notice d'utilisation* et le « Programme d'entretien préventif ».

La durée de vie anticipée des autres consommables (ex. batteries, fusibles, lampes, toiles, courroies et cordons) dépend de l'entretien et de l'usage des équipements concernés. Il est impératif d'entretenir les consommables conformément à la *Notice d'utilisation* et au « Programme d'entretien préventif ».

Identification de l'appareil

Le numéro d'identification de l'appareil (caractéristique, modèle et numéro de série) figure sur une étiquette signalétique argent apposée sur la cabine de plastique du lève-personne.

Contrôle du contenu de l'emballage

Toujours veiller à faire installer le lève-personne sur rail par un sous-traitant ou un installateur autorisé par ArjoHuntleigh.

Dès réception de l'appareil, vérifier le contenu en le comparant au bordereau d'expédition afin d'être sûr qu'il est complet, puis inspecter l'appareil afin de repérer toute avarie éventuelle survenue pendant le transport. En cas d'avarie, aviser immédiatement le transporteur en vue de déposer une réclamation. Fournir au service après-vente ArjoHuntleigh des renseignements complets concernant la réclamation en cas de dommage ou d'erreur d'expédition. Préciser tous les numéros d'identification des appareils et les numéros des parties de lot (le cas échéant) tel que cela est décrit ci-dessus, ainsi qu'une description des pièces endommagées.

Comment utiliser ce manuel

AVERTISSEMENT : N'essayez pas d'utiliser cet appareil avant d'avoir entièrement compris les informations contenues dans ce manuel.

Pour une utilisation sécuritaire du *Voyager Duo*, lisez attentivement ce manuel en entier, et plus particulièrement la section intitulée « Consignes de sécurité » avant d'installer, d'utiliser ou d'entretenir cet appareil.

En cas de doute sur un détail quelconque, contacter le service après-vente ArjoHuntleigh local qui vous donnera de plus amples renseignements. Si les avertissements contenus dans ce manuel ne sont pas respectés, cela risque d'entraîner des blessures.

Conserver ce manuel près du lève-personne et s'y référer au besoin. S'assurer que tous les utilisateurs reçoivent régulièrement une formation sur l'utilisation de cet appareil conformément à ce manuel.

Informations générales

Symboles et définitions utilisés

Symboles généraux	Légende des symboles
	Ce symbole est accompagné d'une date correspondant à la date de fabrication et de l'adresse du fabricant.
	Ce symbole indique que le produit est conforme à la directive sur les appareils médicaux. 93/42/CEE.
	Ce symbole indique les homologations de l'Association des normes canadiennes.
	Ce symbole est accompagné du numéro de référence du catalogue du fabricant.
	Ce symbole est accompagné du numéro de série du fabricant.
	Ce symbole se réfère à la <i>Notice d'utilisation</i> .
	Selon la directive Européenne DEEE, les produits marqués de ce symbole doivent être recyclés à part.
	Ce symbole indique un risque de coincement.
SWL	La charge maximale admissible correspond à la charge maximale à laquelle le lève-personne fonctionne en toute sécurité.

Symboles généraux	Légende des symboles
IP_{N₁}N₂	Degré de protection fourni par l'habillage. N ₁ : Intrusion de particules, N ₂ : Intrusion d'eau.
	Courant continu.
	Courant alternatif.
	Ce symbole désigne une pièce de type BF.
	Ce symbole indique l'emplacement du système d'arrêt d'urgence sur la cassette du lève-personne.
	Ce symbole indique l'emplacement du dispositif de descente d'urgence sur la cassette du lève-personne.

Symbole relatif au chargeur	Légende des symboles
	Ce symbole indique un équipement électrique de classe II : terme concernant tout équipement électrique dont la protection contre l'électrocution ne dépend pas uniquement d'une isolation de base.

Directives de sécurité

Il est impératif d'utiliser l'appareil conformément aux présentes directives de sécurité.

Toute personne utilisant l'appareil doit avoir lu et compris les directives contenues dans ce manuel.

En cas de doute sur quoi que ce soit, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.

Généralités

Conservez toujours ces directives de sécurité à proximité du lève-personne.

Avant d'installer, d'utiliser ou d'effectuer l'entretien de cet appareil, lisez les *Instructions d'utilisation* contenues dans ce manuel.

AVERTISSEMENT : Le lève-personne *Voyager Duo* est destiné uniquement au transfert des patients. Ne pas utiliser le lève-personne à d'autres fins.

AVERTISSEMENT : Toujours placer la toile autour du patient conformément aux directives ci-jointes. Si cette précaution n'est pas respectée, vous courez des risques pour vous ou pour autrui.

MISE EN GARDE : Ne pas laisser tomber le lève-personne ou les batteries de celui-ci, car cela risque de causer des dommages internes qui ne sont pas nécessairement visibles. En cas de dommage éventuel du lève-personne sur rail, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh afin de faire effectuer un entretien.

REMARQUE : Les lève-personnes sur rail ArjoHuntleigh sont spécifiquement conçus pour les systèmes de rail *KWIKtrak*, et les toiles et accessoires ArjoHuntleigh.

Addenda au système sur rail autre que *KWIKtrak*

ArjoHuntleigh peut avoir adapté ce lève-personne sur rail pour une utilisation sur un système sur rail autre que *KWIKtrak*.

Dans ce cas, il est impératif de fournir un addenda (001-14250-**) * avec cette *Notice d'utilisation*. Veuillez vous référer à l'addendum pour tous renseignements concernant ce système de rail spécifique.

L'addenda donne des renseignements importants concernant ce qui suit :

- Charge de levage maximale
- Limitations du système de rail
- Description des pièces

Avant d'utiliser le lève-personne *Voyager Duo*, vérifiez qu'il est compatible avec les accessoires installés sur ce système de rail.

AVERTISSEMENT : Avant d'utiliser le lève-personne *Voyager Duo* sur un système de rail autre que *KWIKtrak*, veuillez lire et comprendre l'addenda fourni avec cette *Notice d'utilisation*.

Charge de levage maximale

Le lève-personne *Voyager Duo* pour système de rail *KWIKtrak* est conçu avec deux réglages correspondant à la charge maximale d'utilisation :

- 100 kg (220 lb) : Charge maximale d'utilisation;

* Les deux derniers caractères varient selon la langue de la notice d'utilisation.

Directives de sécurité

- 200 kg (440 lb) : Capacité maximale du lève-personne réglée en usine.

Ce réglage a déjà été établi par l'équipe d'installation ArjoHuntleigh conformément à la capacité maximale de votre installation.

AVERTISSEMENT : Se référer à l'addenda pour les systèmes sur rail autres que KWIKtrak.

AVERTISSEMENT : Le lève-personne Voyager Duo est destiné à l'utilisation pour des patients dont le poids se trouve dans les limites de capacité de levage sécuritaire. Ne pas tenter de soulever une personne dont le poids dépasse la limite indiquée sur ce qui suit :

- le système de rail ;
- l'étiquette « charge maximale » sur le lève-personne Voyager Duo ;
- la traverse ;
- les accessoires ;
- la toile.

AVERTISSEMENT : Le lève-personne Voyager Duo a une charge maximale d'utilisation réglée en usine à 200 kg (440 lb).

Au cas où le lève-personne Voyager Duo doit être installé sur un système de rail qui ne supporte pas plus de 100 kg (220 lb), il faut régler la charge maximale d'utilisation à 100 kg (220 lb) en retirant une clé spéciale du lève-personne. Cette clé doit être retirée par un technicien qualifié.

Directives de sécurité importantes

S'assurer toujours que :

- Le lève-personne sur rail est installé par un sous-traitant ou un installateur agréé ArjoHuntleigh.
- L'appareil est utilisé par un personnel ayant reçu la formation pertinente.
- L'installation des rails peut accepter une charge égale ou supérieure à celle du lève-personne.

AVERTISSEMENT : Avant d'utiliser le lève-personne Voyager Duo, s'assurer qu'un professionnel de la santé qualifié effectue une évaluation clinique des capacités du patient pour un transfert, et tienne compte entre autres, que le transfert risque d'exercer une augmentation importante de la pression sur le patient.

- Des mesures spéciales ont été prises lors du transfert d'un patient relié à des électrodes, des cathéters ou d'autres appareils médicaux.
- Avant de tenter tout transfert de patient, vous vous êtes adéquatement préparé.

- Tout impact violent doit être évité pendant le transfert.
- La traverse utilisée est adaptée pour être utilisée avec le Voyager Duo et est capable de supporter le poids du patient.
- La toile est adaptée pour ce lève-personne, et elle est en mesure de supporter le poids du patient.
- La toile n'est pas endommagée, déchirée ou effilochée.
- Les procédures de levage indiquées dans ce manuel sont respectées.
- Toutes les commandes et tous les dispositifs de sécurité sont utilisés conformément aux règles spécifiées dans ce manuel. Ne jamais tenter de forcer une commande ou un bouton du lève-personne.
- Le chargeur n'est pas entreposé dans une douche, baignoire ou autre type de zone très humide.
- Les courroies de sécurité sont en bon état et correctement attachées.
- Les opérations d'entretien quotidien sont effectuées avant d'utiliser le lève-personne.
- Toutes les étiquettes indiquant une mise en garde ou des instructions qui ne sont pas facilement lisibles sont remplacées.

AVERTISSEMENT : ArjoHuntleigh vous avertit qu'il existe des risques d'étranglement associés à la courroie de levage, au fil de la manette et à la corde d'arrêt d'urgence, et vous conseille vivement de prendre les précautions nécessaires pour les éviter.

MISE EN GARDE : Gardez tous les composants du lève-personne dans un état propre et sec, et effectuez tous les points de contrôle électriques et mécaniques indiqués à la section « Entretien » de ce manuel.

MISE EN GARDE : Une exposition excessive de la manette à l'eau (ou à tout autre liquide) risque de provoquer un dysfonctionnement de l'appareil.

Protection contre les chocs électriques

- Ne pas toucher et ne pas utiliser un lève-personne présentant des fils conducteurs dénudés ou un câble d'alimentation électrique endommagé. Un équipement électrique sous tension risque de causer des blessures graves. Si le lève-personne ou le chargeur comporte des fils dénudés ou endommagés, contactez immédiatement le service après-vente ArjoHuntleigh local.
- Ne pas éclabousser ni exposer des pièces électriques de l'appareil à l'eau ou à l'humidité.
- Pour connaître les conditions relatives à la tension et au cycle électriques, vérifiez l'étiquette signalétique.

Ces conditions varient selon les pays. Ne pas tenter d'utiliser un lève-personne dans un pays dont les conditions relatives à la tension et à la fréquence électriques sont différentes de celles indiquées.

- Ne pas tenter d'exposer, d'intervenir ni de réparer le lève-personne, les batteries ou le chargeur. En cas de dysfonctionnement d'un élément, contactez le service après-vente ArjoHuntleigh local.
- Lire attentivement les directives concernant les batteries et le chargeur avant de les utiliser ou de les ranger.

Prévention des risques d'incendie ou d'explosion

AVERTISSEMENT : Ne pas placer ni ranger les batteries sous la lumière directe du soleil ou près d'une source de chaleur. Ne pas exposer les batteries ni le chargeur de batterie aux flammes. Ne pas utiliser le chargeur en présence de gaz inflammables ou de gaz anesthésiques.

- Ne pas court-circuiter les bornes des batteries.
- Ne pas incinérer les batteries.

Directives de sécurité pour les personnes et le respect de l'environnement

- Si un boîtier de batterie est fendu et que l'électrolyte entre en contact avec la peau ou les vêtements, rincez immédiatement à grande eau.
- Si l'électrolyte entre en contact avec les yeux, lavez immédiatement à grande eau et consultez un médecin.
- L'inhalation du contenu risque de provoquer des irritations respiratoires. Assurez une bonne circulation d'air frais et consultez un médecin.
- En ce qui concerne le recyclage et l'élimination des batteries, il faut observer les règlements conformément à la directive DEEE (Déchets d'équipements électroniques et électriques), ainsi que les règlements municipaux. Sinon, il y a des risques d'explosion, de fuite et donc de blessures. Si les batteries sont retournées, il faut isoler les bornes avec du ruban adhésif, sinon l'électricité résiduelle contenue dans les batteries usées risque de causer un incendie ou une explosion. Fig. 2 ci-dessous illustre les symboles concernant l'élimination et le recyclage.

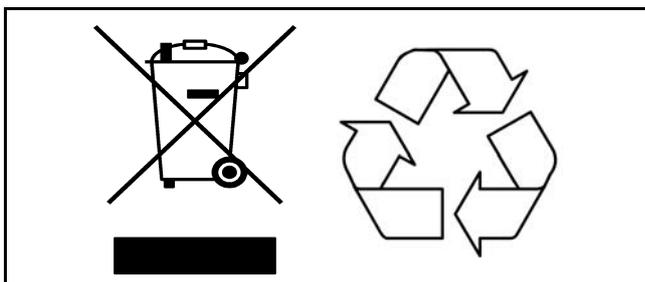


Fig. 2

Directives de sécurité concernant les batteries et les chargeurs de batterie

AVERTISSEMENT : Il est important de respecter le mode d'emploi afin d'utiliser les batteries en toute sécurité et d'éviter tout danger pour l'utilisateur (patient/soignant).

Les batteries de cet appareil sont des batteries rechargeables.

Utilisez uniquement les batteries conçues pour être utilisées avec cet appareil. En cas de doute, ne pas utiliser les batteries. Pour vérifier que les batteries correspondent à l'appareil, comparez l'étiquette des batteries avec les caractéristiques techniques de la *Notice d'utilisation*. S'il n'est pas possible de confirmer le type de batterie, consultez le personnel qualifié.

- Ne pas exposer le chargeur de batterie à l'eau.
- Ne pas exposer la batterie ni les chargeurs aux flammes.
- Ne pas exposer le connecteur de la batterie à l'eau.

Afin d'éviter les blessures, NE PAS écraser, crever, ouvrir, démanteler les batteries, ou intervenir mécaniquement de toute autre façon.

En cas de détérioration ou de déformation, cessez d'utiliser les batteries. Informez le service technique avant de poursuivre son utilisation.

En ce qui concerne l'élimination et le recyclage appropriés des batteries, se référer aux caractéristiques techniques du mode d'emploi.

- Faire attention à ne pas laisser tomber les batteries.
- N'utilisez que le chargeur fourni avec l'appareil.
- Ne pas charger les batteries dans un local non ventilé.
- Le chargeur ne doit pas être recouvert ni exposé à la poussière.
- Le chargeur est prévu uniquement pour des endroits secs et pour des conditions d'humidité de l'air normales.
- Ne pas entreposer les batteries à une température supérieure à 50 °C (122 °F).

Étiquettes d'avertissement

- Lire attentivement les étiquettes apposées sur les batteries et suivre le mode d'emploi.
- Inspectez toutes les étiquettes de mise en garde apposées sur l'équipement. Se procurer et remplacer toutes les étiquettes qui ne sont pas facilement lisibles.

Descriptif

Lève-personne sur rail *Voyager Duo* et station de charge pour système de rail *KWIKtrak*

Se référer à l'addenda pour les systèmes sur rail autres que *KWIKtrak*.

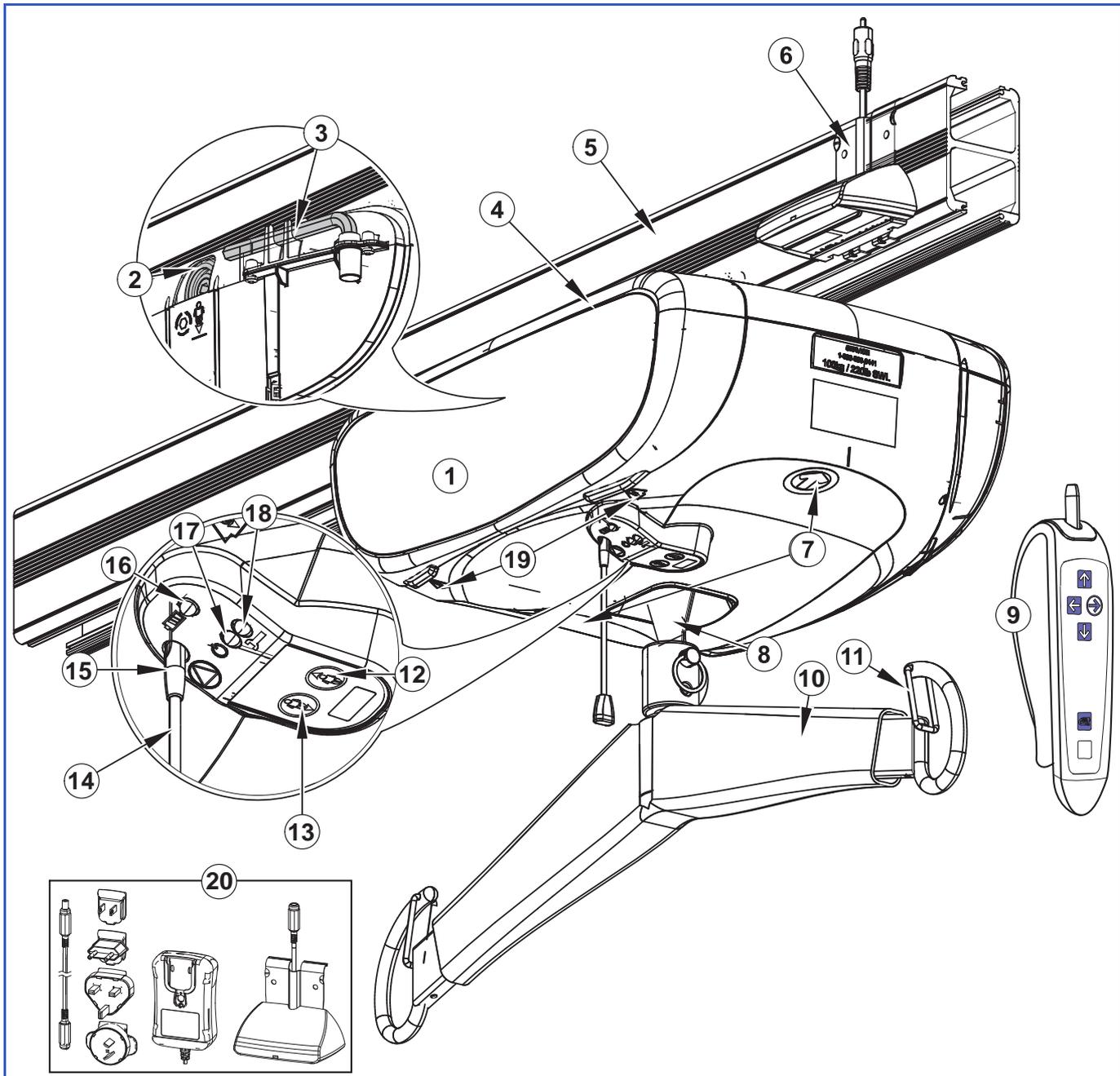


Fig. 3

Légendes

- | | | | |
|-----|----------------------------------|-----|--|
| 1) | Lève-personne sur rail | 12) | Bouton Haut |
| 2) | Dispositif de descente d'urgence | 13) | Bouton Bas |
| 3) | Clé hexagonale Allen | 14) | Interrupteur d'urgence à corde rouge |
| 4) | Panneau latéral | 15) | Interrupteur en plastique de remise en marche |
| 5) | Rail <i>KWIKtrak</i> | 16) | Voyant jaune en charge |
| 6) | Station de charge | 17) | Voyant vert de mise sous tension |
| 7) | Flèches directionnelles | 18) | Voyant rouge entretien/surcharge |
| 8) | Courroie | 19) | Indicateurs de l'accès au dispositif de descente d'urgence |
| 9) | Manette | 20) | Chargeur mural (700-15501) |
| 10) | Traverse | | |
| 11) | Verrouillage de sécurité | | |

Ce qui suit se réfère à Fig. 3 la page précédente :

- Le voyant jaune « Charge » clignote pendant la charge et reste allumé quand la charge est terminée.
- Le voyant vert (mise sous tension) s'allume lorsque le lève-personne est sous tension et prêt à l'emploi. Le voyant vert clignote lorsque la batterie est déchargée.
- Le voyant rouge s'allume pour confirmer que le lève-personne est en mode de programmation.
- Le voyant rouge s'allume aussi en mode normal lorsque le lève-personne est soumis à une surchauffe et que le dispositif de protection s'enclenche (causé par un usage abusif).
- Le voyant rouge clignote lorsqu'il faut faire l'entretien de l'appareil (contactez le service à la clientèle).

Manette

La manette du *Voyager Duo* sert à faire fonctionner le lève-personne. Chaque fonction est décrite au Fig. 4. Les boutons HAUT et BAS permettent de soulever ou de descendre la traverse. Pour le modèle à quatre fonctions, les boutons GAUCHE et DROITE activent un moteur latéral afin de déplacer le lève-personne sur le rail. Pour le modèle à deux fonctions, il faut déplacer le lève-personne manuellement.

Le bouton MODE DE PROGRAMMATION permet à l'utilisateur de modifier les fonctions du lève-personne. Pour d'autres renseignements, se référer à la section « Programmation du *Voyager Duo* ».

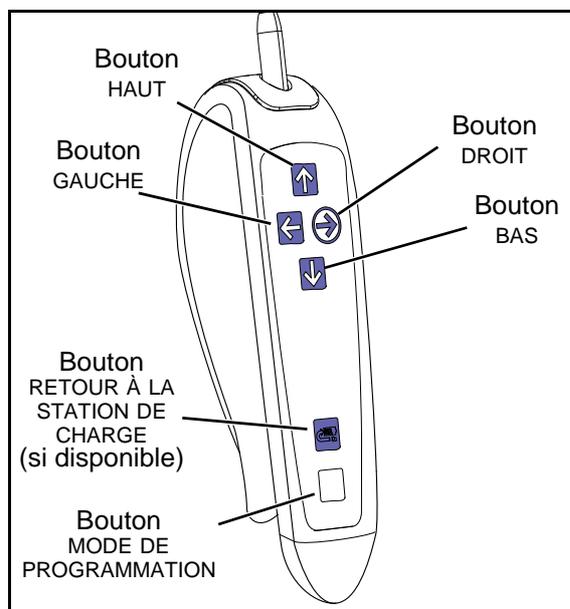


Fig. 4

Chargeurs

Les unités *Voyager Duo* sont dotées d'un chargeur mural (700-15501) pouvant être personnalisé pour s'adapter aux prises de tension CA selon le pays où elles sont vendues (voir Fig. 3).

Note : Se référer à l'addenda pour le système sur rail autre que *KWIKtrak*.

Dispositif de protection contre les surchauffes

Les unités *Voyager Duo* sont munies d'un système de sécurité afin d'éviter tout usage abusif du lève-personne. Si l'utilisation est supérieure au cycle de service prescrit, le système de détection thermique transmet un signal au processeur pour bloquer le levage de la charge jusqu'à ce que la température de la transmission diminue. Entre temps, il sera toujours possible d'activer les fonctions de déplacement horizontal et de descente.

Si la protection contre une température excessive est activée, le voyant rouge reste allumé pendant la période de refroidissement. Par ailleurs, l'avertisseur retentit si le bouton Haut est enfoncé. La période de refroidissement varie de 10 à 30 minutes selon les conditions ambiantes.

Accessoires

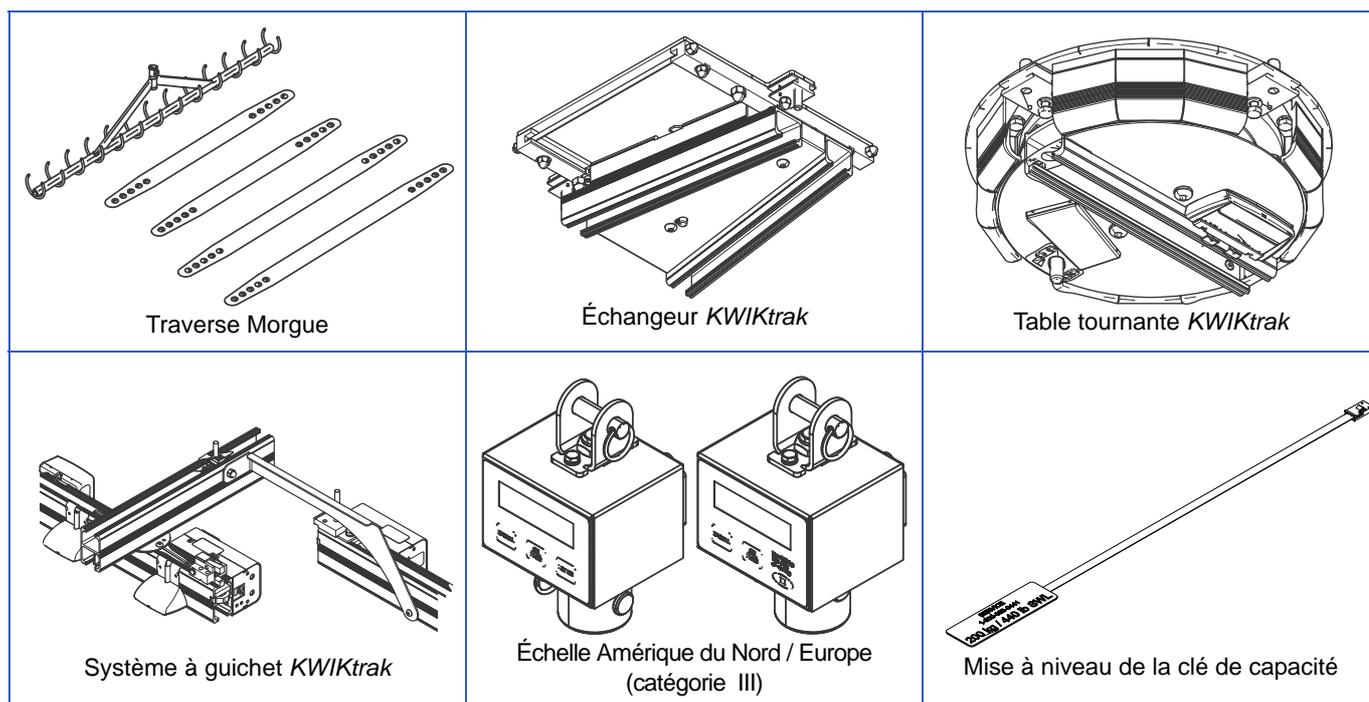


Fig. 5

AVERTISSEMENT : N'utilisez que les accessoires fournis par ArjoHuntleigh qui sont conçus pour être utilisés avec le lève-personne *Voyager Duo*. Consultez les documents fournis avec les accessoires, le cas échéant.

Contactez votre représentant ArjoHuntleigh local pour passer une commande.

Toiles compatibles

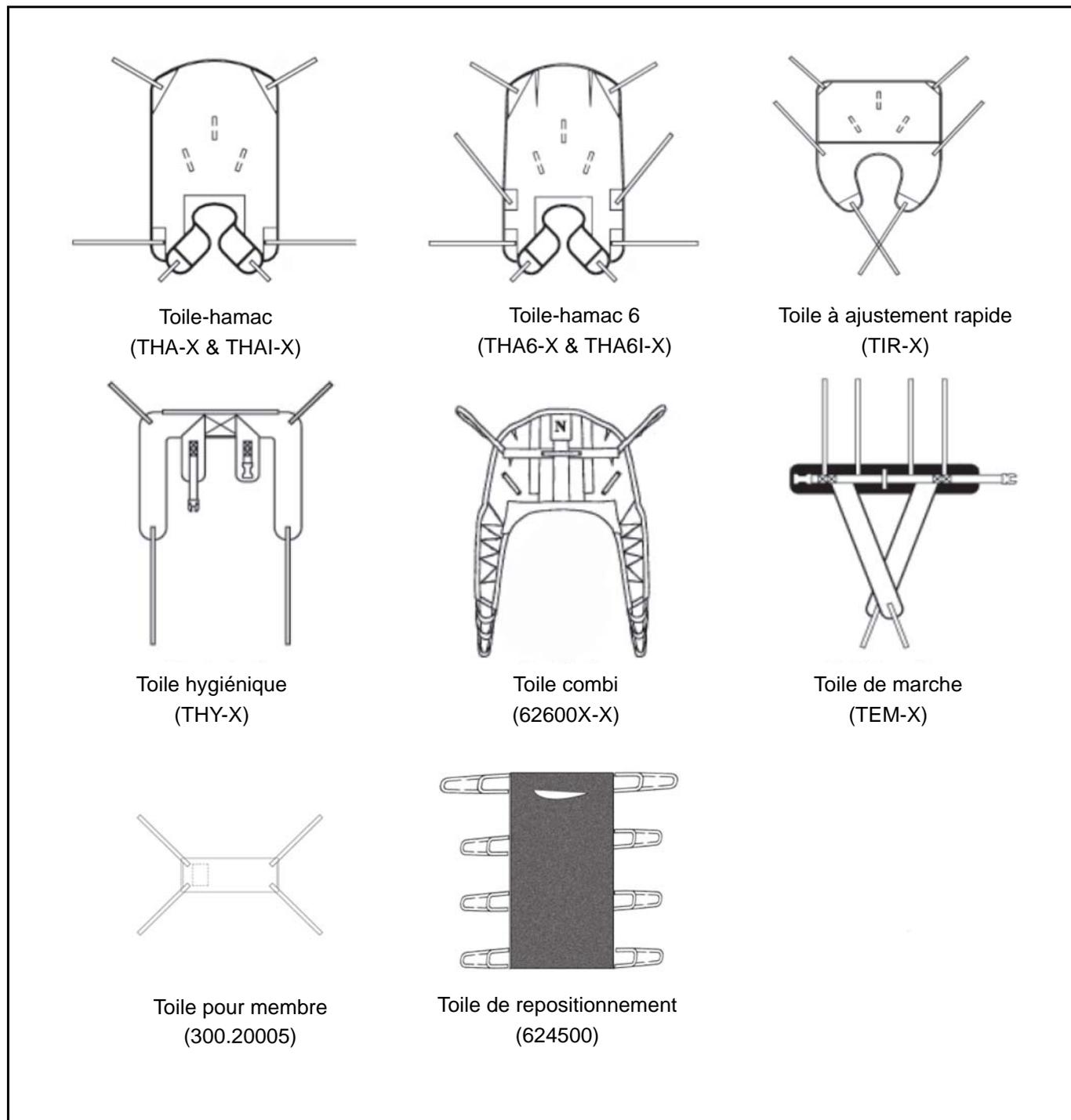


Fig. 6

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

AVERTISSEMENT : Pour l'utilisation des accessoires du lève-personne sur rail (table tournante, échangeur, système de rail en X-Y, etc.), se référer à l'addenda pour systèmes sur rail autre que *KWIKtrak*.

AVERTISSEMENT : Toujours lire les consignes de sécurité avant d'utiliser le *Voyager Duo*.

- Il est impératif que le rail soit installé et modifié uniquement par le personnel agréé ArjoHuntleigh et conformément aux règlements locaux.
- Tous les rails doivent être fermés par des butées de fin de rail ou reliés à d'autres composants du rail également fermés.
- Avant chaque utilisation, vérifiez que toutes les butées de fin de rail sont en place et bien serrées.

REMARQUE : L'appareil ne peut pas monter ni descendre s'il se trouve en position de charge.

Pour entreprendre la procédure de transfert :

- 1) Installez la toile autour du patient. Pour de plus amples renseignements, voir la section « Utilisation des toiles » dans la *Notice d'utilisation*.
- 2) Déplacez le lève-personne sur rail jusqu'à ce qu'il soit exactement au-dessus du patient. Pour le modèle à quatre fonctions, utilisez le bouton gauche et le bouton droit de la manette (voir Fig. 4). Pour le modèle à deux fonctions, il suffit de tenir la traverse du lève-personne et de le déplacer le long du rail.
- 3) À l'aide du bouton de descente de la manette, abaissez la traverse au-dessous du menton du patient (afin d'éviter tout risque de contact avec le visage advenant un mouvement brusque).

Si le patient est en position allongée, abaissez la traverse pour la rapprocher de la cage thoracique du patient, puis installez les courroies.

AVERTISSEMENT : Lorsque la traverse se trouve à proximité du patient, il faut toujours la tenir d'une main.

- 4) Attachez les courroies à la position voulue. Voir la section « *Utilisation des toiles* ».

AVERTISSEMENT : Lorsque l'utilisateur appuie sur les boutons de commande, il doit observer attentivement le patient afin d'assurer sa sécurité. Avant de soulever le patient, s'assurer que toutes les courroies soient attachées à la traverse.

S'assurer que la toile n'est pas coincée par une obstruction quelconque (frein ou accoudoir du fauteuil roulant, par exemple).

Effectuez aussi une vérification visuelle de la traverse afin de vérifier qu'elle soit correctement attachée au lève-personne. Voir Fig. 7.

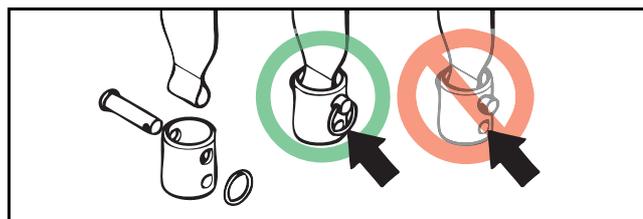


Fig. 7

- 5) Pour soulever le patient, appuyez sur le bouton HAUT.
- 6) S'assurer que le patient soit éloigné de tout obstacle avant de le déplacer. Guidez les jambes du patient, au besoin.
- 7) Lorsque le patient est placé au-dessus du point de transfert voulu, appuyez sur le bouton BAS.
- 8) Lors du transfert dans un fauteuil, utilisez les poignées situées au dos de la toile pour positionner le patient. Tenir fermement la poignée lorsque la toile est inclinée vers l'arrière afin de positionner le patient.
- 9) Lorsque le patient est assis correctement et que les courroies sont détendues, retirez la toile d'autour de son dos et retirez-la du lève-personne.
- 10) Éloignez le lève-personne du patient.

AVERTISSEMENT : Ne jamais laisser un patient sans surveillance lors d'un transfert.

- 11) Si le *Voyager Duo* n'est plus requis, retournez-le à la station de charge. Pour le modèle à quatre fonctions, utilisez le bouton gauche ou le bouton droit, ou appuyez sur le bouton de retour à la station de charge. Sur le modèle à deux fonctions, il suffit de faire glisser le lève-personne en tirant sur la traverse. Pour que le lève-personne détecte la station de charge, il faut que le voyant de charge soit allumé.

Vérifier le voyant vert de la station de charge et le voyant jaune (clignotant ou allumé) du lève-personne afin de s'assurer que la fonction de charge fonctionne correctement.

Retour à la station de charge (RTC)

La fonction RTC est désactivée par défaut. Pour activer cette fonction, se référer à la section « Programmation du *Voyager Duo* » contenue dans ce manuel.

Pour activer la fonction RTC, appuyez sur le bouton « Retour à la station de charge » de la manette pendant 3 secondes. La traverse monte au maximum afin d'éviter tout obstacle éventuel pendant le parcours. Lorsque le lève-personne se trouve à la station de charge, la traverse s'abaisse automatiquement à la hauteur voulue pour être facilement accessible.

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

AVERTISSEMENT : NE PAS utiliser la fonction RTC si le patient se trouve dans le lève-personne, cela risque de lui causer des blessures.

REMARQUE : Pour arrêter le Retour à la station de charge à n'importe quel moment, il suffit d'appuyer sur un bouton de la manette ou de tirer sur l'interrupteur à corde rouge.

AVERTISSEMENT : Agir avec beaucoup de soin lors de la manipulation de la manette pendant le transfert d'un patient d'un poids égal ou inférieur à 20 kg (45 lb). Le détecteur de poids de cet appareil (qui empêche le RTC de fonctionner lorsqu'un patient se trouve dans le lève-personne) ne peut détecter qu'une charge minimum de 20 kg (45 lb).

Arrêt d'urgence (Interrupteur à corde rouge)

Il est possible de déclencher l'arrêt d'urgence à tout moment pour interrompre le fonctionnement du lève-personne.

- 1) Pour arrêter le lève-personne en cas d'urgence, tirez doucement l'interrupteur à corde rouge une fois jusqu'à ce que l'on entende un déclic (voir Fig. 3 à la section « Description des pièces » de ce manuel). Vous pourrez alors remarquer que l'insert en plastique de l'interrupteur de remise en fonction situé tout en haut de la corde rouge est abaissé. Le voyant vert de mise sous tension est également éteint. Vous pourrez aussi remarquer que le patient commence à descendre lentement lorsque l'arrêt d'urgence est déclenché. Ceci est normal.

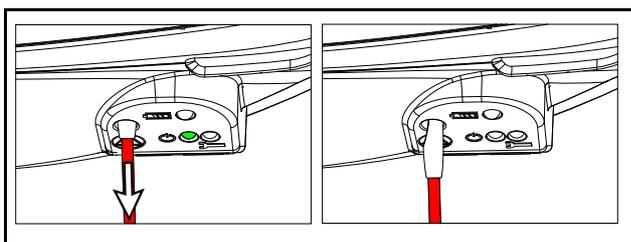


Fig. 8

MISE EN GARDE : Ne pas tirer sur la corde rouge d'arrêt d'urgence avec force excessive. En tirant brusquement et trop fort sur la corde rouge, vous risquez d'empêcher le lève-personne de bien fonctionner.

- 2) Pour réactiver le lève-personne, enfoncez l'insert en plastique à l'intérieur de la cabine. Le voyant vert s'allume pour confirmer que le *Voyager Duo* est sous tension et prêt à l'emploi.

Descente d'urgence

Au cas peu probable où le lève-personne *Voyager Duo* tombe en panne, il y a une fonction de descente manuelle en cas d'urgence.

MISE EN GARDE : Il ne faut utiliser cette fonction qu'en cas d'urgence.

Si le lève-personne tombe en panne pendant le transfert d'un patient, le dispositif de descente d'urgence constitue un moyen sûr de transférer le patient dans un lit ou dans un fauteuil roulant (voir Fig. 9). Pour l'utiliser :

- 1) Tirer sur la corde rouge d'arrêt d'urgence.
- 2) Ouvrir le panneau latéral (identifié par les deux étiquettes « accès au dispositif de descente d'urgence ») afin d'accéder à celui-ci.
- 3) Retirez la clé Allen de 8 mm qui se trouve sur le dessus du lève-personne. Introduire la clé Allen tout au fond dans l'essieu.
- 4) Tournez la clé Allen dans le sens antihoraire afin de faire descendre le patient lentement. Pour faire descendre le patient plus rapidement, utilisez une clé à rochet ou une perceuse munie d'une douille Allen de 8 mm.

Après avoir fait descendre le patient et l'avoir installé sur un lit ou dans un fauteuil roulant, appelez un technicien qualifié pour qu'il inspecte le lève-personne.

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

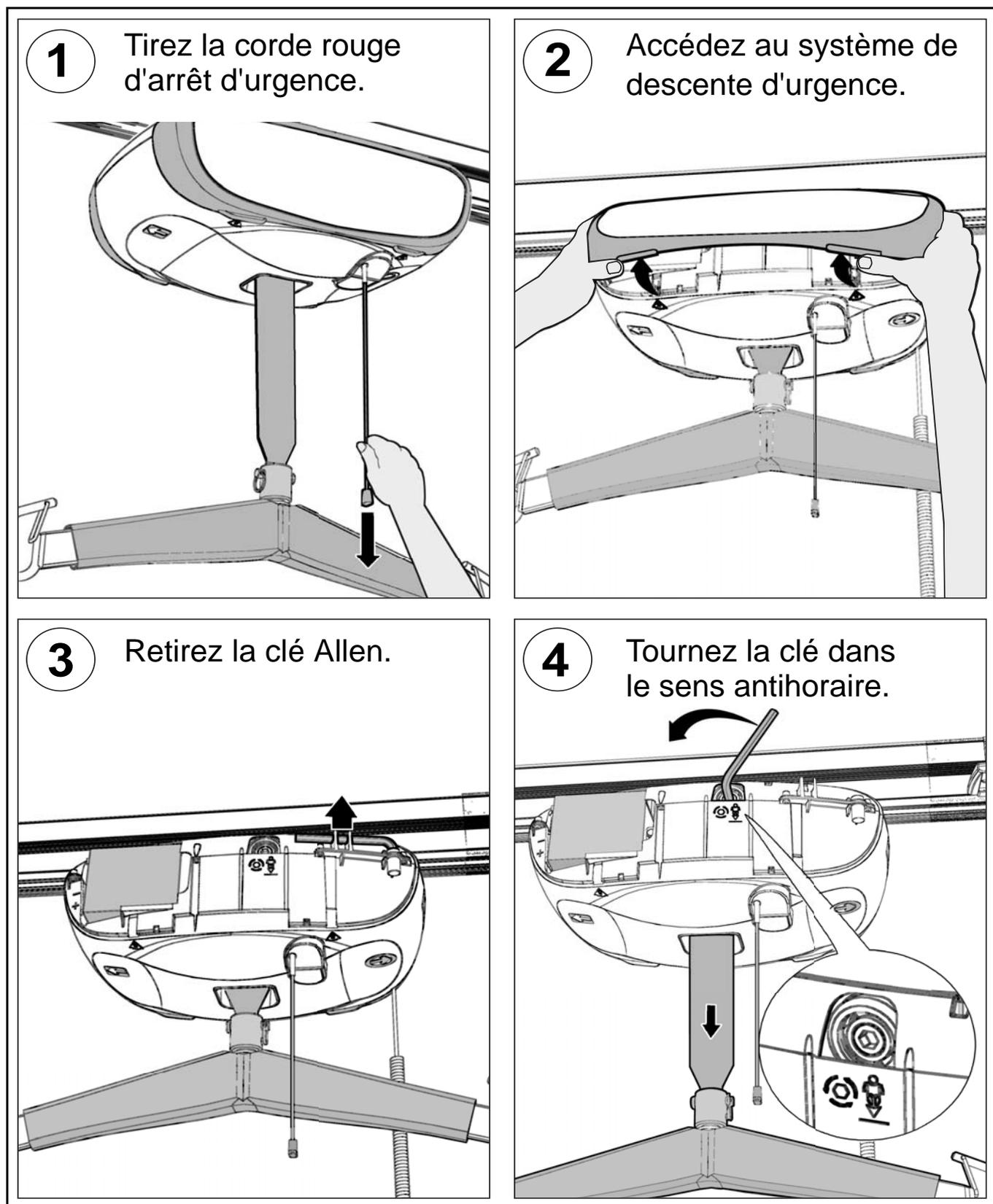


Fig. 9

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

Frein d'urgence

Le frein d'urgence est un dispositif de sécurité supplémentaire qui empêche automatiquement le patient de tomber en cas de panne de la transmission ou du moteur.

AVERTISSEMENT : Après un incident et après l'utilisation du frein, il ne faut jamais essayer de débloquer le frein ou d'appuyer sur le bouton HAUT. Sinon, cela risque de dégager le frein et de faire tomber le patient. Il n'est pas possible d'utiliser le dispositif de descente d'urgence.

AVERTISSEMENT : Ne jamais utiliser la cassette du lève-personne *Voyager Duo* après avoir fait intervenir le frein d'urgence. Utilisez un autre appareil pour faire descendre le patient. Le frein d'urgence est prévu pour n'être déclenché et utilisé qu'une seule fois. Contactez le service après-vente ArjoHuntleigh local afin qu'il remplace l'appareil.

Informations sur les batteries

La durée de vie (nombre de cycles de charge) des batteries dépend largement de l'importance de la décharge à chaque cycle. Plus les batteries sont déchargées, plus leur durée de vie est raccourcie. La durée de vie des batteries dépend également d'autres facteurs (ex. variations de température et périodes de repos entre la charge et la décharge).

REMARQUE : Pour prolonger la durée de vie des batteries, ramenez le lève-personne sur rail au chargeur chaque fois qu'il n'est pas en service. Si l'avertisseur sonore indiquant que les batteries sont déchargées retentit et que le voyant vert clignote, veillez à recharger les batteries dans les plus brefs délais. Il faut charger les batteries jusqu'à ce que le voyant de charge passe au jaune en continu avant de réutiliser le lève-personne. Cette précaution prolongera la durée de vie des batteries.

REMARQUE : ArjoHuntleigh utilise des batteries acide-plomb scellées. Ces batteries n'ont pas d'effet mémoire. Par conséquent, les batteries ne doivent pas être complètement épuisées avant de les recharger.

MISE EN GARDE : Ne jamais laisser le lève-personne sous tension pendant une période prolongée sans le retourner à la station de charge. Sinon cela risque d'épuiser les batteries et de les endommager.

Voir Fig. 10 le tableau illustrant le rapport entre le nombre de levages et le poids à lever.

Voyants lumineux

Le lève-personne et le système de charge comportent de nombreux voyants lumineux. Il est important de connaître leur signification afin de bien maîtriser les fonctions du lève-personne et de bien l'utiliser (voir Fig. 11).

Charge des batteries

AVERTISSEMENT : Ne pas faire fonctionner le chargeur si le câble d'alimentation est endommagé ou si l'appareil est tombé ou a été endommagé. Ne pas plier le câble d'alimentation, ni placer un objet lourd sur celui-ci. Sinon cela risque d'endommager le câble et de provoquer un risque d'incendie ou un choc.

Les étapes permettant de recharger les batteries sont les suivantes :

- 1) Le voyant vert commence à clignoter si les batteries sont faibles et s'il faut les recharger. Si le voyant ne s'allume pas, se référer à la section « Dépannage » dans ce manuel.
- 2) Pour le modèle à quatre fonctions, utiliser le bouton gauche ou le bouton droit, ou appuyer sur le bouton de retour à la station de charge de la manette; si vous décidez d'activer cette fonction. Un dispositif de protection empêche le lève-personne de revenir à la station de charge si un patient se trouve dans le lève-personne pendant cette opération. Pour le modèle à deux fonctions, faites glisser le lève-personne pour la ramener au chargeur jusqu'à ce que les lamelles de contact du lève-personne soient en contact avec la station de charge.
- 3) Le voyant jaune clignote si le lève-personne est retourné à la station de charge et que les batteries sont en charge. Une fois la recharge terminée, le voyant s'arrête de clignoter et devient d'un jaune continu.

AVERTISSEMENT : Les batteries doivent être rechargées pendant un minimum de 8 heures avant l'utilisation initiale du lève-personne.

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

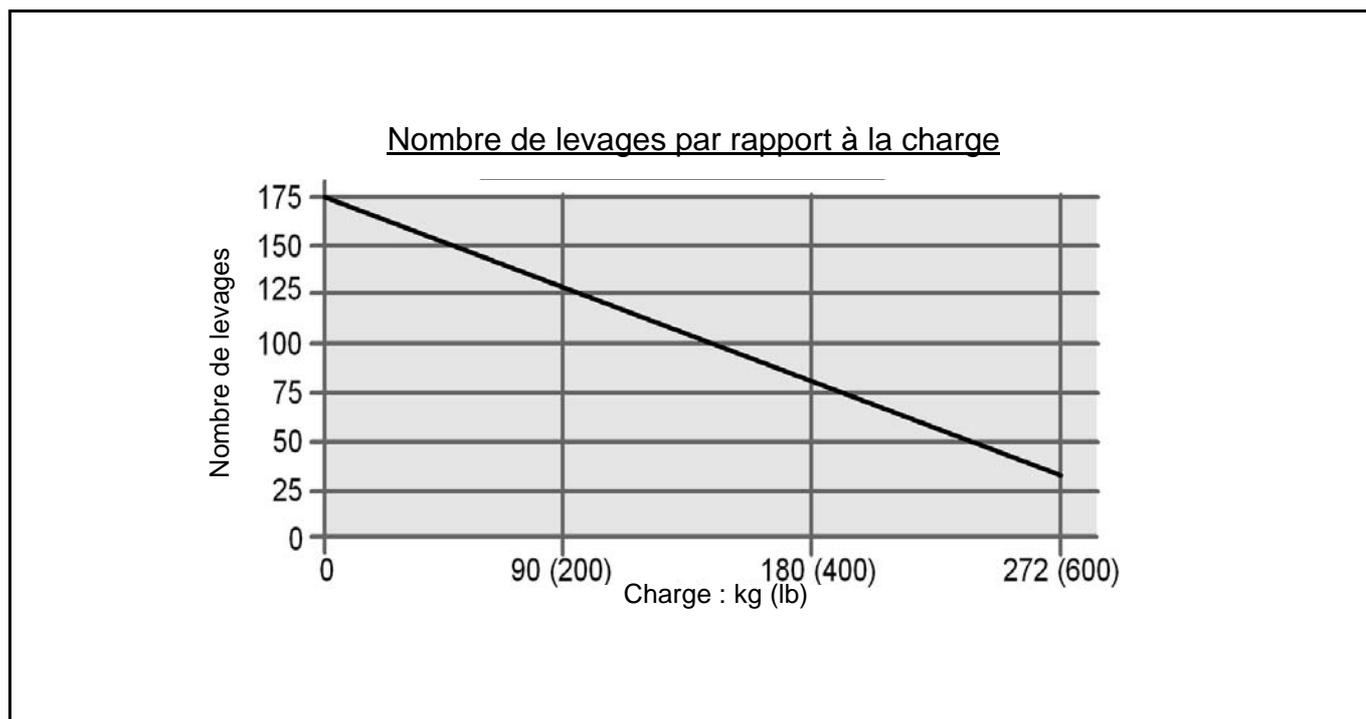


Fig. 10

Voyant vert de mise sous tension 	UTILISATION DU LÈVE-PERSONNE	
	Clignotant	Batteries faibles
Voyant jaune en charge 	ÉTAT DES BATTERIES	
	Clignotant	Batteries en cours de recharge
Voyant rouge entretien/ surchauffe 	Clignotant	Entretien à effectuer par le service local après-vente
	Continue	Le lève-personne est en mode service ou le dispositif de protection en cas de surchauffe a été déclenché
	CHARGE	
La station de charge fonctionne	Vert, continu	la station de charge est sous tension
	Rouge, continu	Problème avec le chargeur : ne pas l'utiliser

Fig. 11

Si la batterie est complètement épuisée, il faut compter de 6 à 8 heures pour complètement la recharger. Afin de réduire la durée de la recharge, évitez d'attendre que les batteries soient complètement à plat, et laissez le lève-personne sur la station de charge entre les utilisations.

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

Utilisation de la fonction FIDO (Positions préprogrammées)

AVERTISSEMENT : Cette fonction ne peut être activée que par un technicien qualifié.

- 1) Grâce aux positions préprogrammées, l'appareil peut détecter les stations (positions) situées le long du système de rail. L'appareil peut être amené à la position indiquée à l'aide de la manette.
- 2) Pour cela, indiquez à l'appareil la position requise : par exemple, pour aller à la troisième station, appuyez trois fois sur le bouton PROG, puis sur le bouton de direction (bouton GAUCHE ou DROITE).

L'appareil arrive automatiquement à la station choisie et s'y arrête.

Si la position demandée n'est pas correcte, il est possible d'arrêter le lève-personne sur rail à tout moment. Pour cela, appuyez sur n'importe quel bouton de la manette. À partir de cette position, reprogrammez le lève-personne sur rail pour l'envoyer à la nouvelle position choisie. Comptez le nombre de stations à partir du point où se trouve le lève-personne, et indiquez la direction du déplacement.

Utilisation des toiles

Traverses et cadre de civière

AVERTISSEMENT : La traverse doit être installée par une personne qualifiée.

AVERTISSEMENT : Avant d'utiliser le *Voyager Duo*, toujours s'assurer que l'axe de fixation de courroie est posé correctement à travers la douille de la traverse et la courroie de levage, et que la bague fendue est introduite correctement dans le trou de l'axe (voir Fig. 7) du page 16.

Toiles

La traverse utilisée avec le *Voyager Duo* détermine le type de toile qui peut être utilisé pour transférer un patient. Les traverses à deux points conviennent à tous les toiles de fixation à courroies ArjoHuntleigh.

Toutes les toiles sont codifiées selon les tailles, avec des bordures ou des courroies de couleurs différentes, comme suit :

- Gris – Extra Extra petit – XXS
- Blanc – Extra petit – XS
- Rouge – Petit – S
- Jaune – Moyen – M
- Vert – Grand – L
- Bleu – Extra grand – XL
- Terracotta – Extra Extra grand – XXL

ArjoHuntleigh propose en option un repose-tête pour plusieurs toiles si cela est considéré nécessaire pour un patient en particulier. Il existe en option une gamme de toiles à usages particuliers. Pour des toiles de tailles spéciales, contactez le service après-vente ArjoHuntleigh.

AVERTISSEMENT : N'utilisez que les civières fournies par ArjoHuntleigh conçues pour utilisation avec le *Voyager Duo*. Pour l'utilisation des courroies, se référer à la section « Directives de sécurité importantes » de la page 10 ainsi qu'à la section « Toiles compatibles » de la page 15.

AVERTISSEMENT : Si des toiles *Flites* d'ArjoHuntleigh (à usage unique) doivent être utilisées avec le *Voyager Duo*, toujours se référer avant l'utilisation à la *Notice d'utilisation en annexe spécifique aux toiles *Flites* d'ArjoHuntleigh*, (documentation référence N° MAX01720), ainsi qu'à cette *Notice d'utilisation*.

Avant de s'approcher du patient

L'utilisateur doit toujours expliquer au patient ce qui va se produire et s'assurer d'avoir à portée de la main la toile du modèle approprié et de la taille voulue pour le transfert avec *Voyager Duo*.

Procédures pour fixer les toiles à boucles sur la traverse à deux points

Les toiles à utiliser avec la traverse à deux points sont les toiles à boucles ArjoHuntleigh. Elles sont disponibles en de nombreuses tailles (de petite à grande) et sont toutes codifiées selon les couleurs. Une gamme de toiles spéciales est également disponible. Veuillez contacter le service après-vente ArjoHuntleigh ou l'un des distributeurs agréés pour des renseignements complémentaires. En cas de doute sur le poids du patient, utilisez un pèse-personne pour valider le poids, avant de sélectionner la toile correspondante.

La toile à boucles est disponible avec ou sans repose-tête. Une toile en tissu maillé pour le bain est également disponible dans les trois tailles mentionnées, avec ou sans repose-tête.

La toile de taille adéquate permet de soutenir les épaules du patient pendant le transfert.

La traverse comporte deux crochets à chaque extrémité du cadre. Toujours utiliser ces crochets pour les boucles des courroies au niveau des épaules (voir Fig. 12).

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

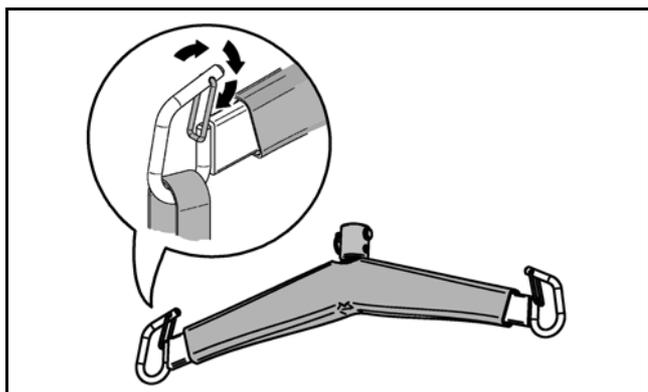


Fig. 12

AVERTISSEMENT : La traverse à deux points comporte des crochets à utiliser uniquement avec les toiles munies de boucles.

Pour attacher une toile à boucles à la traverse à deux points, il faut toujours vérifier que les boucles de fixation de la toile sont correctement positionnées dans les crochets de retenue, comme indiqué en Fig. 12.

Les boucles de toile spécifiques déterminent la position du patient. On peut utiliser différentes combinaisons de boucles pour soulever le patient et le transférer dans des positions allant d'une position semi-allongée, à une position assise.

Après avoir placé la toile à boucles autour du patient, elle peut être configurée de trois manières. Pour chacune des trois méthodes décrites ci-dessous, il est nécessaire d'accrocher tout d'abord chaque boucle de fixation au niveau des épaules (points A) à chaque crochet du même côté de la traverse (voir Fig. 13).

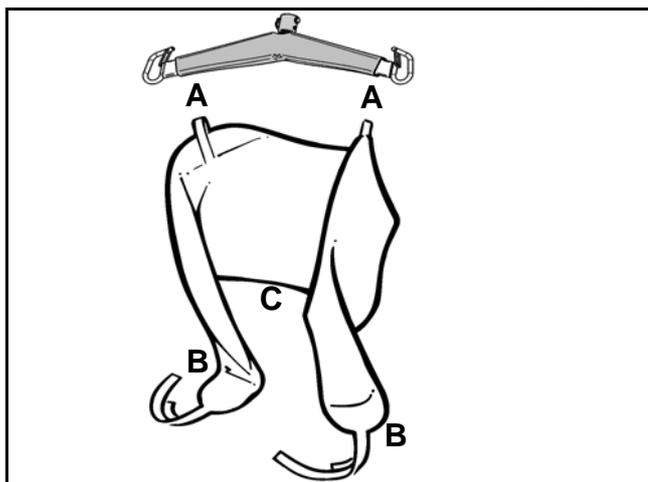


Fig. 13

1ère méthode : La toile étant correctement placée autour du patient, faire glisser la jambière gauche de la toile sous la cuisse gauche du patient, puis la jambière droite sous la cuisse droite du patient. Attachez chaque boucle de jambière (voir points B en Fig. 13) de la toile au crochet extérieur du côté opposé de la traverse (voir Fig. 14).

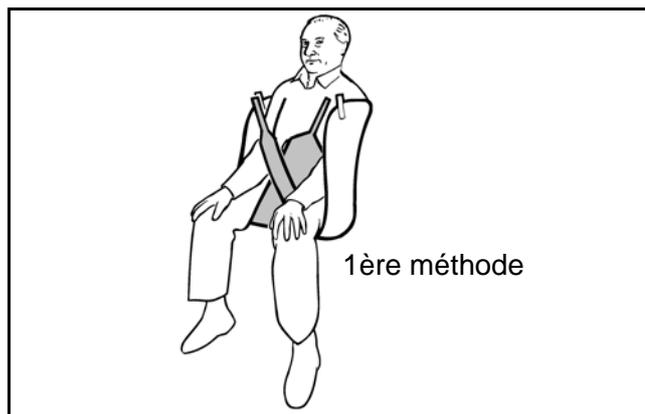


Fig. 14

2e méthode : La toile étant correctement placée autour du patient, passez chaque jambière de la toile sous les deux cuisses du patient, puis attachez chaque boucle de jambière (voir points B en Fig. 13) au crochet extérieur du côté opposé de la traverse (voir Fig. 15).



Fig. 15

MISE EN GARDE : Cette méthode peut ne pas convenir aux patients confus, agités ou souffrant d'infirmité motrice cérébrale, car ils risquent de tomber vers l'avant et de se blesser.

3e méthode : La toile étant correctement placée autour du patient, faire glisser la jambière gauche de la toile sous la cuisse gauche du patient, puis la jambière droite sous la cuisse droite. Attachez chaque boucle de la jambière (voir points B en Fig. 13) de la toile au crochet du même côté de la traverse (voir Fig. 16).

Selon cette méthode, les jambes du patient sont maintenues en abduction ce qui est utile pour la toilette.

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

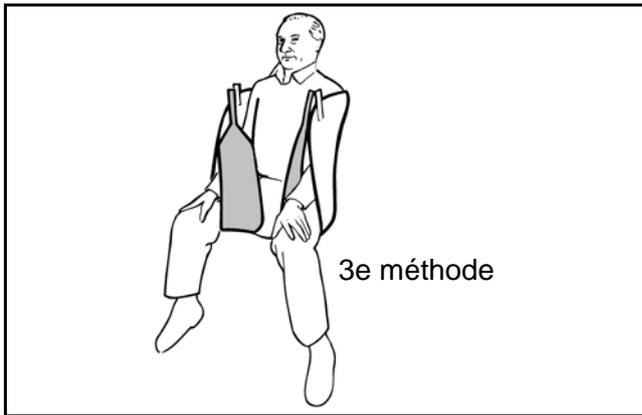


Fig. 16

MISE EN GARDE : Cette méthode peut ne pas convenir aux patients n'ayant pas de tonus musculaire au niveau de haut du corps car ils risquent de glisser vers le bas et hors de la toile si celle-ci est appliquée de la manière décrite.

En plus des méthodes mentionnées ci-dessus, la traverse à deux points avec toile à boucles est aussi extrêmement utile pour lever le patient dont les jambes sont contractées. Attachez la toile de la manière habituelle tel que décrit au paragraphe « Soulever un patient d'un lit ».

Pour d'autres renseignements sur l'utilisation des toiles à boucles, se référer à la *Notice d'utilisation des toiles à boucles* fournie avec la toile.

Mobilisation depuis le lit

Si le patient ne peut pas atteindre une position assise, le rouler vers soi, plier la toile en deux dans le sens de la longueur, et la placer le long du dos du patient. Placez la toile de manière à ce que le patient se retrouve au milieu de celle-ci lorsqu'il revient à sa position.

Alignez la partie inférieure de la toile avec le coccyx du patient (voir Fig. 17). Lorsque le patient est couché à la position voulue dans la toile, pliez avec précaution les jambes du patient et faire passer les jambières sous les cuisses, prêtes à attacher la toile à la traverse à deux points.

REMARQUE : En raison de la conception de la traverse et de la toile, un seul soignant devrait effectuer le transfert.

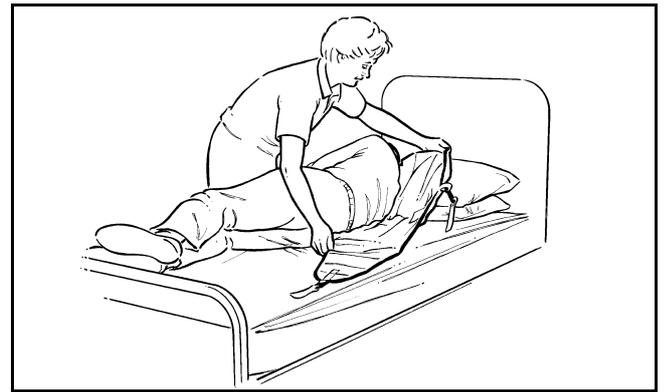


Fig. 17

Si le patient peut facilement s'asseoir, on peut placer la toile de la même manière que si le patient était assis dans un fauteuil : c.-à-d. faire pencher le patient vers l'avant, si nécessaire. Glissez la toile derrière le dos du patient jusqu'à ce que la couture **C** (voir Fig. 13) arrive à la base de la colonne vertébrale. Prendre les points de fixation **B** et faire passer les jambières de la toile sous les cuisses du patient selon l'une des trois méthodes préconisées pour le levage comme mentionnées ci-dessus. S'assurer que les jambières de la toile ne sont pas entortillées sous le patient.

Mobilisation depuis le fauteuil

Abaissez la traverse jusqu'à ce qu'il soit possible d'attacher les boucles de fixation de la toile. S'assurer d'éviter que la traverse ne touche le patient, en le stabilisant de la main.

AVERTISSEMENT : Toujours maintenir le traverse jusqu'à ce qu'au moins deux boucles soient attachées sur celle-ci, afin d'éviter qu'elle ne heurte le patient (voir Fig. 18).

Après avoir mis la toile en position et l'avoir fixée de façon sécuritaire à la traverse comme décrit dans l'une des trois méthodes, effectuez le levage du patient avec la manette.

Évitez de soulever le patient à un niveau au-dessus des yeux du soignant, afin d'atténuer toute anxiété que le patient risque de ressentir en hauteur.



Fig. 18

Comment utiliser le lève-personne sur rail *Voyager Duo*

Levage depuis le sol

Soulevez et soutenez le patient à la position assise ou semi-assise. Certains utilisateurs préfèrent se servir d'une grande toile pour cette manœuvre (voir Fig. 19).

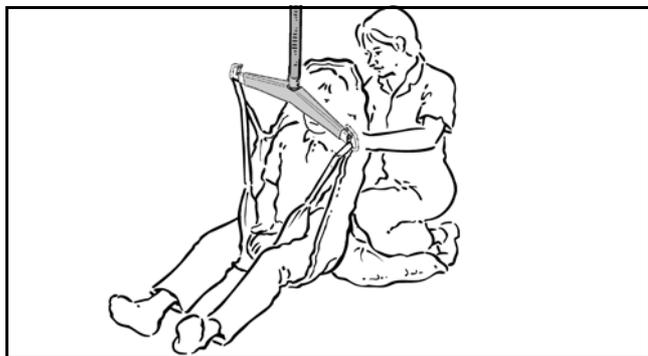


Fig. 19

Faire glisser la toile dans le dos du patient comme décrit précédemment, amenez les jambières de la toile sous les cuisses du patient. Abaissez la traverse (en prenant soin de ne pas toucher le patient) jusqu'à ce que la traverse soit assez basse pour pouvoir attacher les boucles de la toile au niveau de l'épaule. Pliez les genoux du patient afin de rattacher les jambières de la toile.

AVERTISSEMENT : Avant de soulever le patient, toujours vérifier que les boucles de fixation de la toile sont positionnées de façon sécuritaire dans les crochets de la traverse (voir Fig. 12), et que les boucles restent en place pendant le levage progressif du patient.

Lorsque le patient se retrouve sur le lit, il peut se coucher avant que la toile ne soit détachée de la traverse.

Avant de transférer le patient

Tournez le patient afin qu'il soit face au sens de déplacement, et le maintenir à la hauteur normale du fauteuil. Cela lui donnera confiance et respectera sa dignité.

AVERTISSEMENT : Veillez à dégager toutes les obstructions qui se trouvent sur la trajectoire du transfert.

Pour un confort maximal, demandez au patient de ne pas tenir la traverse.

Utilisation des cadres de civière et des civières

Si l'on prévoit utiliser des cadres de civière et des civières ArjoHuntleigh avec le *Voyager Duo*, toujours se référer au document complémentaire de la notice correspondant au cadre de civière et à la civière en question et ce, avant toute utilisation.

Programmation du Voyager Duo

Le *Voyager Duo* peut être programmé de manière à ce que l'utilisateur puisse facilement régler la vitesse du déplacement horizontal, la hauteur de la traverse et le retour à la station de charge du lève-personne.

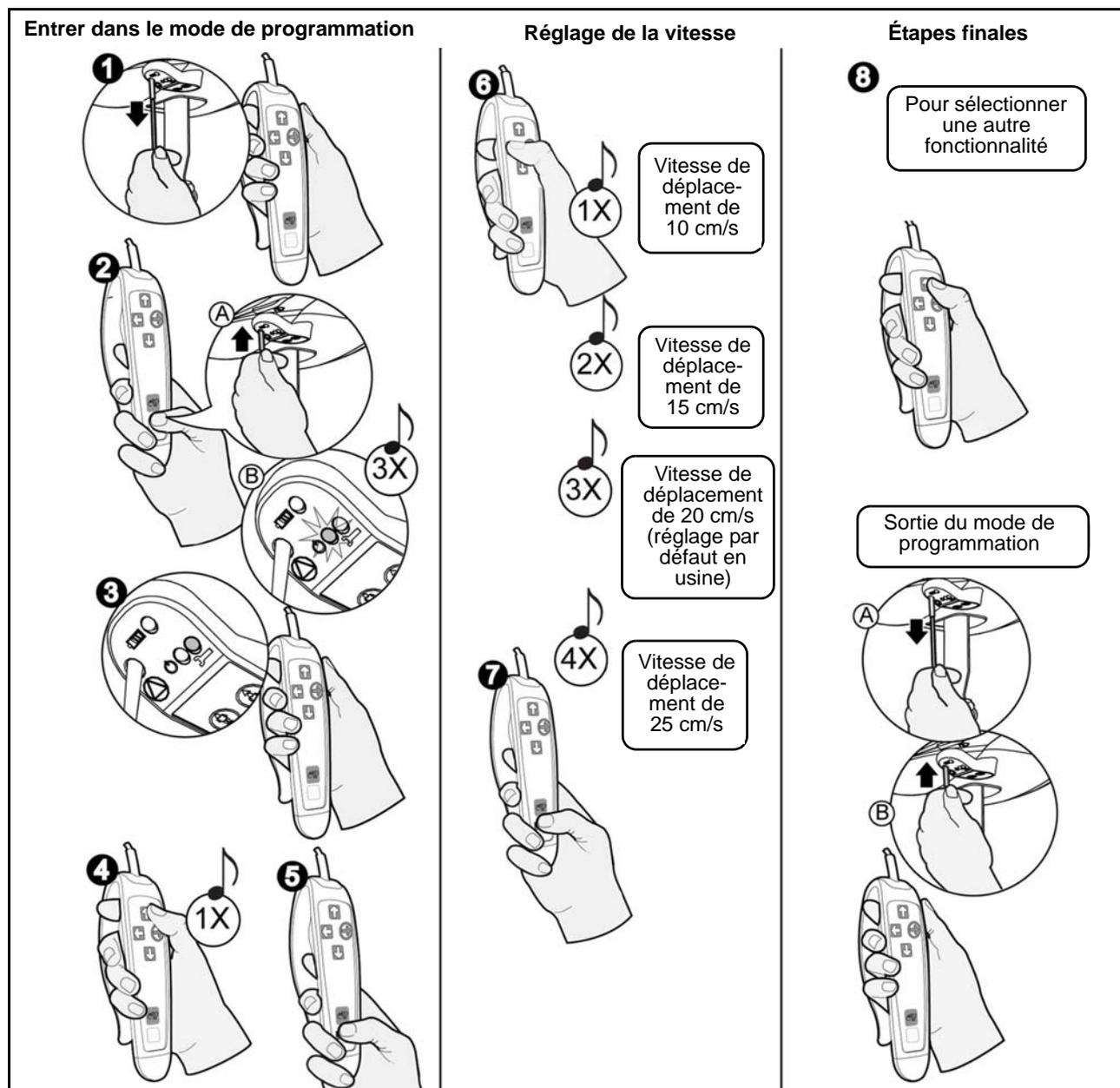


Fig. 20

Changement de la vitesse du déplacement

- 1 Pour couper l'alimentation électrique du lève-personne, tirez sur la corde rouge. La LED verte s'éteint.
- 2 Appuyez sur le bouton PROG de la manette. En même temps, poussez l'insert de plastique d'interrupteur de réinitialisation vers le haut. Le voyant vert se met à clignoter et le lève-personne émet trois bips.
- 3 La LED rouge s'allume. Vous pouvez alors relâcher le bouton PROG.
- 4 Appuyez une fois sur le bouton Haut (un bip se fait entendre) pour passer à la fonction de réglage de la vitesse.
- 5 Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la sélection.
- 6 À l'aide du bouton GAUCHE, sélectionnez l'une des quatre vitesses prédéfinies.
- 7 Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la vitesse sélectionnée.
- 8 Appuyez sur Haut pour continuer dans le mode de programmation, ou pour revenir au mode normal, tirez sur la corde rouge, puis poussez vers le haut l'insert plastique de l'interrupteur de réinitialisation.

Programmation du *Voyager Duo*

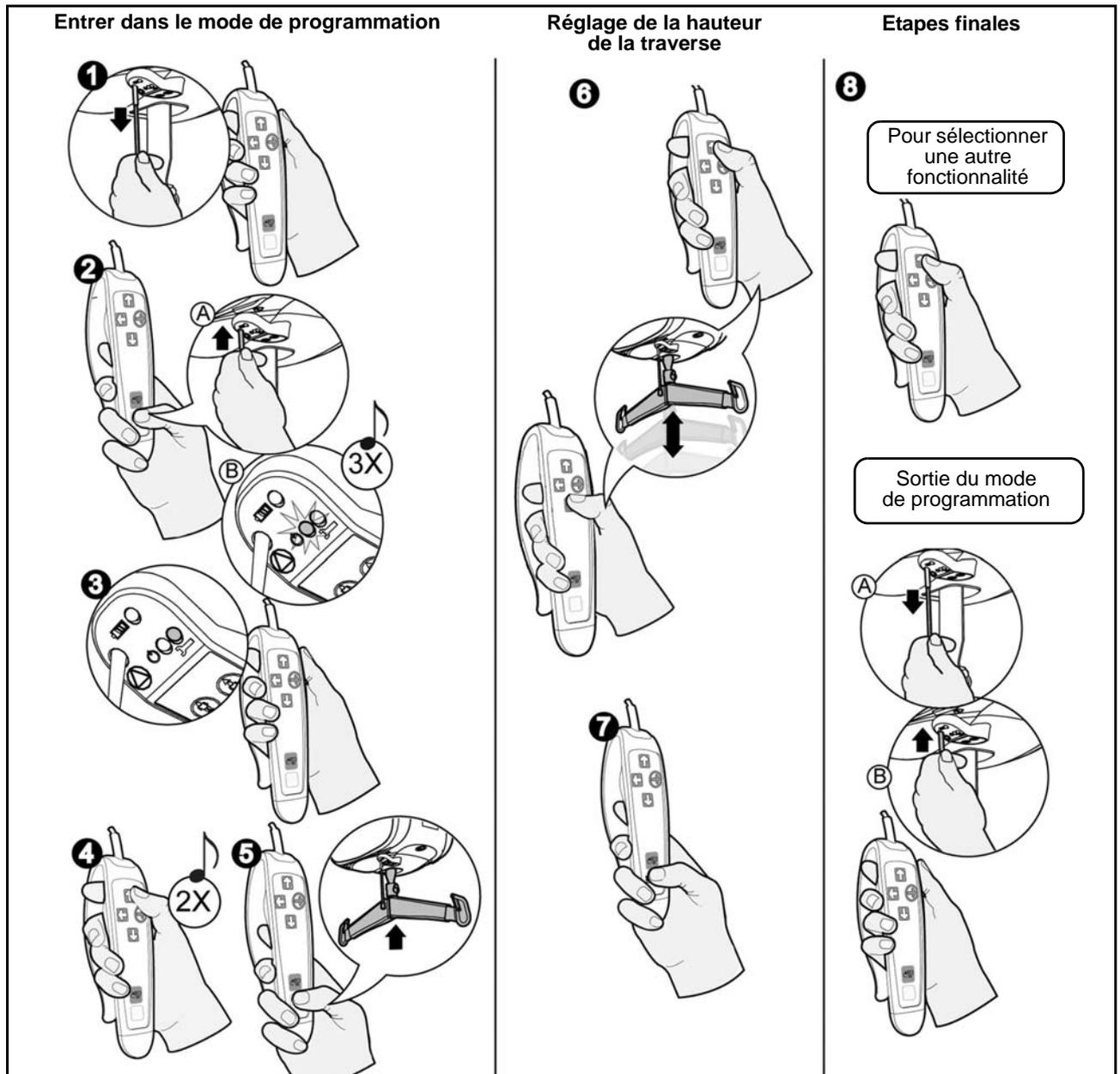


Fig. 21

Ajustement de la hauteur de la traverse

- 1 Pour couper l'alimentation électrique du lève-personne, tirez sur la corde rouge. La LED verte s'éteint.
- 2 Appuyez sur le bouton PROG de la manette. En même temps, enfoncez l'insert de plastique de l'interrupteur en haut de la corde rouge. Le voyant vert se met à clignoter et le lève-personne émet trois bips.
- 3 La LED rouge s'allume. Vous pouvez alors relâcher le bouton PROG.
- 4 Appuyez deux fois sur le bouton Haut (deux bips se font entendre) pour modifier la hauteur de la traverse.
- 5 Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la sélection.
- 6 La courroie commence à s'enrouler. Lorsque la courroie est complètement enroulée, utilisez les boutons Haut ou Bas pour la positionner à la hauteur voulue lors du retour de l'appareil à la station de charge.
- 7 Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la hauteur sélectionnée.
- 8 Appuyez sur Haut pour continuer dans le mode de programmation, ou pour revenir au mode normal, tirez sur la corde rouge, puis poussez vers le haut l'insert plastique de l'interrupteur de réinitialisation.

Programmation du Voyager Duo

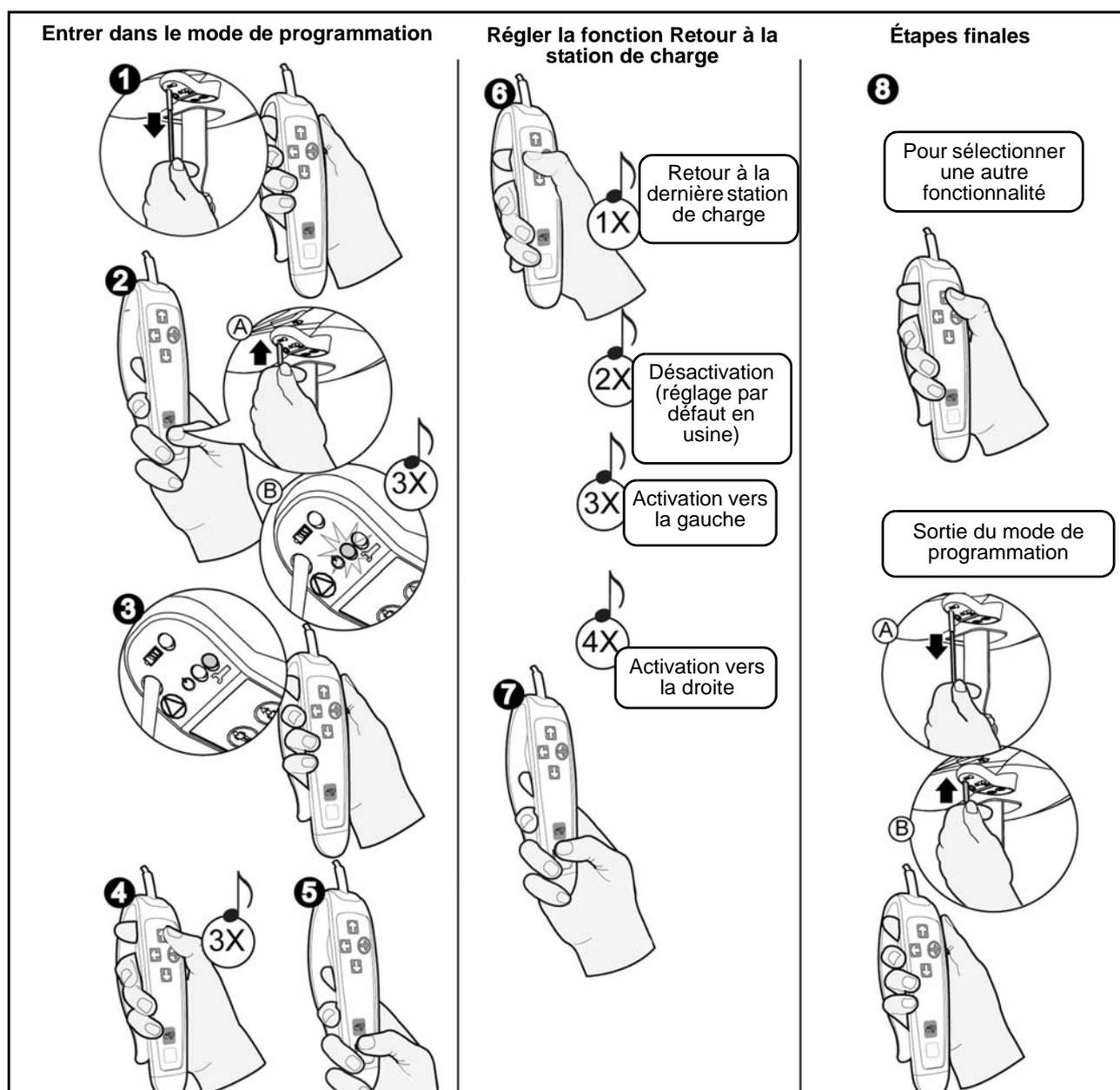


Fig. 22

Activation/Désactivation du retour au poste de charge (RTC)

- ➊ Pour couper l'alimentation électrique du lève-personne, tirez sur la corde rouge. La LED verte s'éteint.
- ➋ Appuyez sur le bouton PROG de la manette. En même temps, poussez l'insert de plastique d'interrupteur de réinitialisation vers le haut. Le voyant vert se met à clignoter et le lève-personne émet trois bips.
- ➌ La LED rouge s'allume. Vous pouvez alors relâcher le bouton PROG.
- ➍ Appuyez trois fois sur le bouton Haut (trois bips se font entendre) pour activer / désactiver le retour à la station de charge.
- ➎ Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la sélection.
- ➏ À l'aide du bouton Gauche, sélectionnez l'une des quatre vitesses prédéfinies.
- ➐ Appuyez alors sur le bouton PROG pour confirmer la fonction de retour à la station de charge.
- ➑ Appuyez sur Haut pour continuer dans le mode de programmation, ou pour revenir au mode normal, tirez sur la corde rouge, puis poussez vers le haut l'insert plastique de l'interrupteur de réinitialisation.

Entretien et réparations

Programme d'entretien préventif

Cet équipement est soumis à une usure à l'utilisation, et les entretiens suivants doivent être effectués aux intervalles prescrits afin de garantir que l'équipement reste dans les limites des spécifications de fabrication d'origine. Les entretiens doivent être effectués conformément au programme d'entretien préventif mentionné ci-dessous.

Les entretiens obligatoires spécifiés au client doivent être exécutés par un personnel qualifié qui doit suivre les instructions contenues dans ce manuel.

AVERTISSEMENT : Les diverses opérations décrites dans cette liste de contrôle constituent la liste minimale recommandée par le fabricant. Il faudra, dans certains cas, effectuer des inspections plus fréquentes. Si cet appareil continue d'être utilisé sans effectuer d'inspections régulières, ou après avoir constaté une défaillance, cela risque de compromettre sérieusement la sécurité du patient et de l'utilisateur. Les règlements et les normes du pays peuvent être plus rigoureux que ceux prévus par le fabricant. Il est recommandé d'effectuer un test de capacité de charge. Pour une visite d'un technicien pour un entretien préventif, s'adresser au fabricant. Les opérations d'entretien préventif mentionnées dans cette notice peuvent éviter les accidents et réduire les frais de réparation.

AVERTISSEMENT : Les opérations d'entretien relatives à la sécurité et les réparations autorisées doivent être effectuées par un personnel qualifié, ayant reçu une formation complète dans les procédures de réparation par ArjoHuntleigh, et muni des outils appropriés et de la bonne documentation, y compris de la Liste des Pièces et du Manuel d'entretien. Si ces conditions ne sont pas respectées, cela risque d'entraîner des blessures et/ou d'altérer la sécurité de l'appareil.

Inspections par l'utilisateur

Inspection du lève-personne et du système de rail	FRÉQUENCE					
	Initiale-ment	Avant chaque utilisation	Tous les deux mois ou 500 cycles	Tous les quatre mois ou 1000 cycles	Tous les ans ou 2500 cycles	Tous les deux ans ou 5000 cycles
Inspectez pour détecter toute trace de dommages extérieurs, pièces manquantes ou panneau brisé.	X	X				
S'assurer que les butées de fin de rail et les capuchons de rail sont en place et bien serrés.	X	X				
Inspectez les courroies pour repérer toute trace d'usure, de décoloration ou d'effilochage.		X				
Rechargez les batteries.	X	X				
Inspectez les roues dans le rail afin de repérer toute trace de détérioration, de rouille ou de fissure. Les remplacer si elles sont endommagées.					X	
Nettoyez le rail et les lamelles de contact de la station de charge.				X		
Inspection générale par le personnel autorisé.					X	
Vérifiez la corde d'arrêt d'urgence.				X		
Vérifiez le dispositif de descente d'urgence.				X		

Entretien et réparations

Inspections de la traverse et des toiles	FRÉQUENCE					
	Initiale-ment	Avant chaque utilisation	Tous les deux mois ou 500 cycles	Tous les quatre mois ou 1000 cycles	Tous les ans ou 2500 cycles	Tous les deux ans ou 5000 cycles
Inspectez toutes les parties de la toile (fixations, tissus, parties cousues et courroies) afin de repérer toute trace d'usure, de décoloration, de détérioration ou d'effilochage.		X				
Nettoyez la toile comme indiqué sur l'étiquette.	Au besoin					
Inspectez la traverse du lève-personne pour repérer toute trace de dommage ou toute fissure. Vérifiez que tous les dispositifs de fixations soient correctement sécurisés (ex. bague fendue).		X			X	

Inspections par un technicien d'entretien autorisé

Inspection du lève-personne	FRÉQUENCE					
	Initiale-ment	Avant chaque utilisation	Tous les deux mois ou 500 cycles	Tous les quatre mois ou 1000 cycles	Tous les ans ou 2500 cycles	Tous les deux ans ou 5000 cycles
Remplacez la courroie.						X
Inspectez le verrouillage et la quincaillerie du cadre afin de repérer tout dysfonctionnement, et vérifiez qu'il ne manque aucune pièce.					X	
Inspectez les engrenages et les lubrifier, au besoin.					X	
Inspectez les articulations pour vérifier qu'elles sont correctement attachées (chariot et traverse).					X	
Vérifiez que le frein d'urgence sur le tambour tourne librement.					X	
Vérifiez le frein d'urgence.					X	
Vérifiez le dispositif de descente d'urgence.					X	
Vérifiez les autres boutons de montée et de descente situés sur la cabine.					X	
Effectuez un test de charge en utilisant la charge maximale d'utilisation.					X	
Vérifiez que le dispositif d'arrêt d'urgence fonctionne correctement.					X	

Entretien et réparations

Inspections des rails <i>KWIKtrak</i> *	FRÉQUENCE					
	Initiale- ment	Avant chaque utilisa- tion	Tous les deux mois ou 500 cycles	Tous les quatre mois ou 1000 cycles	Tous les ans ou 2500 cycles	Tous les deux ans ou 5000 cycles
Couple de serrage pour butées de fin de rail : 20 N.m.	X				X	
S'assurer que le dispositif de verrouillage n'est pas visible.	X				X	
S'assurer que les raccords de rails sont fermés et que les goupilles à ressort sont centrées.	X				X	
Vérifiez que le rail est droit lorsqu'il ne soutient pas de charge.	X				X	
Vérifiez que le réglage de la charge maximale d'utilisation du lève-personne est égal ou inférieur à la capacité maximale de l'installation.	X				X	
Vérifiez que les accessoires (table tournante et échangeur) soient complets et correctement entretenus.	X				X	
S'assurer que les fixations (supports au plafond, supports muraux) ne sont pas déplacées.	X				X	
Inspectez les butées de fin de rail. Inspectez et resserrez la quincaillerie (si nécessaire).					X	
Effectuez un test de charge en utilisant la charge maximale d'utilisation.					X	

* En ce qui concerne les systèmes de rail autres que *KWIKtrak*, se référer à la notice du fabricant du système de rail.

REMARQUE : Si l'appareil ne fonctionne pas comme prévu, contactez immédiatement le service local ArjoHuntleigh.

Liste de contrôles quotidiens

Il est impératif d'effectuer les opérations suivantes avant chaque utilisation :

- Chargez les batteries. Lorsque le lève-personne n'est pas utilisé, l'amener sur le chargeur.
- Inspectez le lève-personne pour repérer toute trace de détérioration. Si les carters du lève-personne ne semblent pas bien alignés, ou s'il y a des fissures ou autre détérioration du lève-personne, ou s'il manque des pièces, il ne faut pas l'utiliser. Contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh qui effectuera une révision du lève-personne.
- Inspectez les courroies pour repérer toutes traces visibles d'usure, d'effilochage, ou toute autre détérioration. En cas de détérioration, il ne faut pas l'utiliser. Contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh qui effectuera une révision du lève-personne.
- Inspectez la toile pour repérer toute trace de déchirure, ou d'effilochage des courroies. En cas de détérioration quelconque de la toile, il ne faut pas l'utiliser. Pour procéder au remplacement d'une toile, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
- Inspectez la traverse afin de repérer toute trace de fissure ou de détérioration.
- Vérifiez que la bague fendue et les goupilles qui servent à fixer la traverse sont bien en place et sécuritaires.

AVERTISSEMENT : Avant chaque utilisation, vérifier que toutes les butées de fin de rail sont en place et bien serrées.

Inspection et nettoyage

Pour nettoyer le *Voyager Duo*, l'essuyer avec un linge humide en utilisant de l'eau chaude et un produit désinfectant. On peut aussi utiliser des lingettes désinfectantes qui sont fournies toutes imprégnées d'une solution à 70 % v/v d'alcool isopropylique.

Frottez énergiquement l'appareil à l'aide des lingettes pour obtenir une désinfection efficace sur toute la surface. Ne pas utiliser de phénol, de chlore ou autre type de solvant qui pourrait endommager la finition de l'appareil.

Afin que les roues du chariot roulent sans problèmes, nettoyez l'intérieur du rail au minimum tous les 4 mois. Pour procéder, insérez un chiffon humide dans l'ouverture et le faire glisser d'une extrémité à l'autre du rail.

AVERTISSEMENT : Après les entretiens, toujours réinstaller les butées de fin de rail (si elles ont été retirées).

Inspection des courroies

Si la courroie est endommagée ou présente des traces d'usure ou de décoloration, la charge admissible exercée sur la courroie avant la rupture risque de diminuer rapidement, ce qui représente un danger pour le patient ou l'aide soignant. ArjoHuntleigh recommande d'effectuer une inspection complète des courroies tous les 2 mois de la façon indiquée ci-dessous :

- 1) Déroulez complètement la courroie.
- 2) Recherchez toute trace d'usure ou de décoloration. (voir Fig. 23).

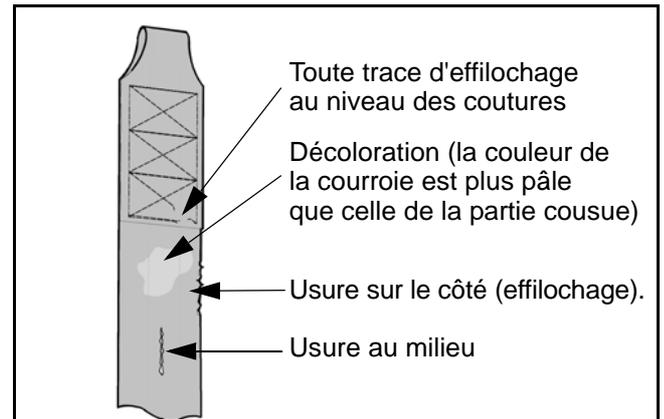


Fig. 23

AVERTISSEMENT : En cas de trace d'usure comme indiqué ci-dessus, ou de tout autre défaut repéré lors de l'inspection visuelle, il faut faire inspecter la courroie par un personnel qualifié et la remplacer, au besoin. L'utilisation continue du lève-personne sans remplacer une courroie endommagée risque de considérablement compromettre la sécurité du patient ou de l'aide soignant.

REMARQUE : Le fabricant recommande de remplacer la courroie au moins tous les deux ans (voir le paragraphe « Entretien »). L'utilisation continue du lève-personne sans remplacer la courroie risque de considérablement compromettre la sécurité du patient ou de l'aide soignant.

Manutention et entreposage

Évitez tout impact violent pendant le transport du lève-personne.

Si le lève-personne doit rester en entreposage pendant des périodes prolongées, il faut recharger les batteries.

REMARQUE : ArjoHuntleigh recommande de recharger les batteries au moins tous les quinze jours, même si le lève-personne n'est pas utilisé. Cette précaution évitera le vieillissement prématuré des batteries.

Avant l'entreposage ou l'expédition du *Voyager Duo*, vérifiez que l'appareil est hors tension (voyant vert éteint).

Entretien et réparations

Remplacement des batteries

ArjoHuntleigh utilise des batteries acide-plomb scellées dans le lève-personne *Voyager Duo*. Les batteries ArjoHuntleigh n'ont pas d'effet mémoire. Par conséquent, les batteries ne doivent pas être complètement déchargées.

Remplacez les batteries lorsqu'il y a une diminution évidente du nombre de transferts qui peuvent être effectués entre les recharges. Si le *Voyager Duo* émet un bip, et que le voyant rouge clignote, se référer aux instructions à la section « Dépistage des anomalies » de ce manuel afin de vérifier s'il s'agit d'un problème de batteries.

Pour remplacer les batteries, contactez votre représentant ArjoHuntleigh local.

MISE EN GARDE : Ne pas essayer d'utiliser une batterie qui n'a pas été fournie par ArjoHuntleigh. Les batteries ArjoHuntleigh sont spécialement conçues pour les systèmes de charge ArjoHuntleigh. Tenter d'utiliser une batterie non autorisée risque de sérieusement endommager le lève-personne et/ou le chargeur.

Vérification de l'alimentation électrique du chargeur

Si le voyant n'est pas allumé alors que les batteries sont en place dans le *Voyager Duo*, essayer ceci :

- 1) S'assurer que le chargeur est correctement branché dans la prise électrique CA et que le voyant vert de la station de charge est allumé.
- 2) S'assurer qu'il y a contact entre les lamelles de charge du lève-personne et les lamelles de contact de la station de charge.
- 3) Vérifiez l'alimentation de la prise électrique murale CA.
- 4) Si le voyant vert de la station de charge est éteint, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh qui vous conseillera.

Inspection et entretien des toiles

Pour la sécurité et le confort optimal du patient, lire les instructions suivantes :

Inspections à intervalles réguliers

Il est essentiel d'inspecter soigneusement les toiles, les courroies, les boucles et les clips de fixation avant et après chaque utilisation. Si la toile, les boucles ou les courroies sont effilochés, ou si l'un des clips est endommagé, il faut immédiatement retirer la toile du service et la remplacer.

Pour des informations complémentaires, se référer à la *Notice d'utilisation des toiles à boucles* qui accompagne la toile.

Lavage des toiles

AVERTISSEMENT : Inspecter les toiles avant et après leurs utilisations, et si nécessaire, les laver en respectant les instructions inscrites sur la toile. Cette précaution est particulièrement importante lorsqu'on utilise un appareil pour plus d'un patient, afin de minimiser les risques d'infection.

Avant de laver les toiles munies d'appuie-tête, toujours retirer les inserts de renforcement en plastique. Toujours remettre les inserts de renforcement avant de réutiliser la toile.

Évitez tout essorage pendant les procédures de lavage et de séchage, c.-à-d. éviter de les rouler ou de les presser, car cela risque d'abîmer les éléments essentiels qui assurent une utilisation sûre et confortable de la toile.

Vérifiez les courroies transversales et les courroies de suspension des civières, et les laver, au besoin. Les températures de lavage et de séchage ne doivent pas être supérieures à 80 °C (176 °F). Effectuez le lavage à l'aide d'un détergent domestique et ne pas repasser.

REMARQUE : En ce qui concerne le lavage, il ne faut pas classer les toiles comme des vêtements, mais comme accessoire du lève-personne, et donc comme dispositif médical. Pour nettoyer et désinfecter les toiles, il faut rigoureusement suivre les instructions du fabricant.

Inspection annuelle

Il faut qu'un technicien qualifié inspecte tous les ans le lève-personne *Voyager Duo* et ses accessoires.

AVERTISSEMENT : Au minimum, il faut que le lève-personne *Voyager Duo* et ses accessoires fassent l'objet d'un entretien tous les 12 mois (voir la section « Entretien »). Ne pas tenter d'effectuer une inspection si vous n'avez pas les qualifications requises.

Exigences relatives à l'entretien

Le *Voyager Duo* est muni d'un moniteur électronique qui avertit au moyen du clignotement d'un voyant rouge qu'il s'avère nécessaire d'effectuer un entretien. Les entretiens garantissent la durabilité de l'appareil et la sécurité du patient et de l'utilisateur.

Lorsque le voyant rouge commence à clignoter, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh afin de faire l'entretien requis.

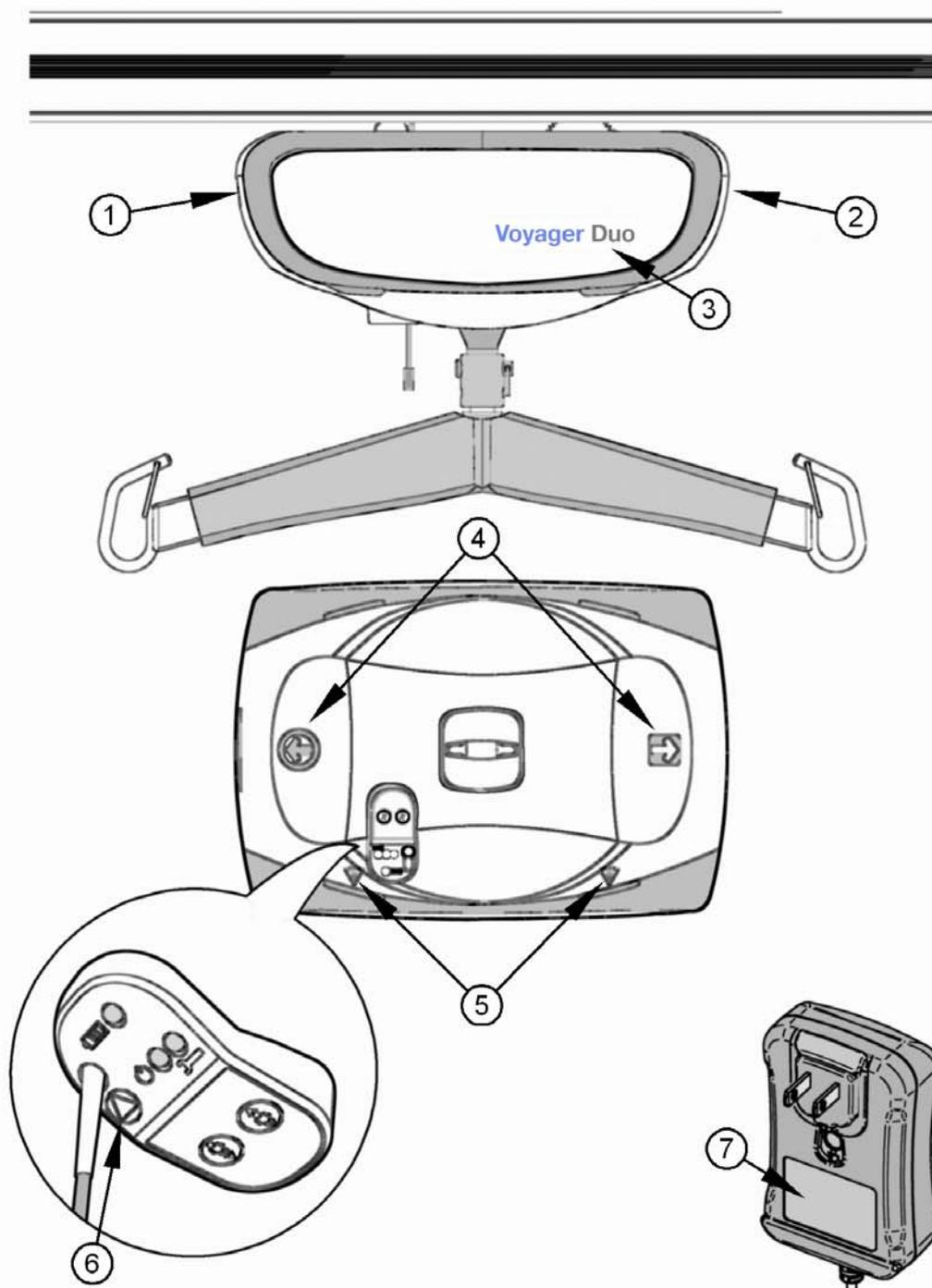
AVERTISSEMENT : Ne pas essayer d'ouvrir la cassette du lève-personne *Voyager Duo*. Seul un technicien qualifié est autorisé à le faire. Toute modification effectuée sur le lève-personne *Voyager Duo* par une personne autre que le technicien qualifié risque de causer des blessures graves.

PROBLÈME	VÉRIFIER
Le voyant rouge « Entretien » est allumé et clignote.	<ul style="list-style-type: none"> Pour faire l'entretien, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
Le voyant rouge est allumé en permanence.	<ul style="list-style-type: none"> Le lève-personne est soumis au dispositif de protection contre les surchauffes. Attendre de 10 à 30 minutes jusqu'à ce que le voyant rouge s'éteigne, puis appuyer à nouveau sur le bouton « HAUT » du lève-personne.
Le lève-personne démarre et s'arrête de façon répétitive.	<ul style="list-style-type: none"> Si la charge dépasse la charge maximale d'utilisation, l'appareil ne peut fonctionner à cause du dispositif de protection contre toute surcharge du moteur.
Le lève-personne émet un « bip » en cours d'utilisation. Le lève-personne peut s'arrêter en montée, mais on peut toujours le faire descendre.	<ul style="list-style-type: none"> Les batteries sont déchargées. Retournez le lève-personne à la station de charge.
Le voyant de charge (jaune) du lève-personne ne s'allume pas quand le lève-personne est sur le chargeur.	<ul style="list-style-type: none"> Vérifiez que le chargeur est branché dans une prise électrique standard et que la prise est fonctionnelle. Si le voyant vert de la station de charge est allumé, cela confirme le bon fonctionnement du chargeur.
Lorsque le lève-personne revient au chargeur, elle dépasse la station de charge, ou prend la mauvaise direction.	<ul style="list-style-type: none"> Nettoyez les lamelles de contact de la station de charge avec un détergent doux. Faire passer manuellement le lève-personne par la station de charge, puis tenter le retour à la station de charge à nouveau.
Les batteries sont toujours à plat après quelques transferts seulement (de 3 à 5).	<ul style="list-style-type: none"> Vérifiez le bon fonctionnement du chargeur du lève-personne, ainsi que les lamelles de contact de la station de charge. Remplacez les batteries par des batteries neuves. La durée de vie de ces batteries est probablement pratiquement terminée. Il est important de toujours remplacer les deux batteries en même temps. Pour obtenir des batteries de rechange, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
Le voyant jaune du chargeur reste allumé en permanence, mais le lève-personne ne peut faire qu'un ou deux transferts.	<ul style="list-style-type: none"> Pour obtenir des batteries de rechange, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
Le voyant jaune du chargeur est allumé en permanence, mais le lève-personne ne fonctionne que lorsque personne ne se trouve dans la toile. Si l'utilisateur essaye de transférer une personne, le lève-personne s'arrête.	<ul style="list-style-type: none"> Pour obtenir des batteries de rechange, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
Le lève-personne ne fonctionne pas quand l'utilisateur appuie sur les boutons de la manette.	<ul style="list-style-type: none"> Si le voyant du chargeur est allumé, déplacez le lève-personne afin de l'éloigner du chargeur pour qu'il puisse fonctionner. Si l'arrêt d'urgence est activé, enfoncez doucement l'insert de plastique de l'interrupteur de réinitialisation pour remettre l'appareil en marche. Vérifiez que les boutons directement sur le lève-personne fonctionnent. Si c'est le cas, le problème peut provenir de la manette. Si ce n'est pas le cas, vérifiez la charge du lève-personne. Faire glisser le lève-personne sur la station de charge. Vérifier que le voyant jaune est allumé. Si, après avoir effectué les essais ci-dessus, le lève-personne ne fonctionne pas, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.

Dépannage

PROBLÈME	VÉRIFIER
Le voyant jaune de charge du lève-personne continue à clignoter, mais ne reste pas allumé en permanence après une charge continue durant une nuit.	<ul style="list-style-type: none">• Si une autre station de charge (appartenant à un autre lève-personne ou en supplément) est disponible, l'essayer. Le brancher dans le rail et effectuer la charge pendant 3 heures. Si le voyant jaune clignote toujours, contactez le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.• Si, après avoir effectué les essais ci-dessus, le lève-personne ne fonctionne pas, contacter le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.
Si l'utilisateur appuie sur le bouton pour ramener le lève-personne au chargeur (moteur à 4 fonctions seulement), le lève-personne dépasse le chargeur.	<ul style="list-style-type: none">• Le chargeur n'est pas branché correctement dans une prise électrique ou ne fonctionne pas correctement. Contacter le service après-vente local d'ArjoHuntleigh.

Étiquettes apposées sur le lève-personne



- 1) Charge maximale/Numéro de téléphone du service après-vente
- 2) Date de fabrication, numéro de série, code du produit et identification du fabricant
- 3) Nom du produit
- 4) Indicateurs du sens de déplacement
- 5) Identification de l'accès au dispositif de descente d'urgence
- 6) Identification de l'arrêt d'urgence
- 7) Informations sur le chargeur

Fig. 24

Caractéristiques techniques

INFORMATIONS SUR LE PRODUIT <i>Voyager Duo</i>	
Poids total (modèle à quatre fonctions)	12,7 kg (28 lb)
Poids total (modèle à deux fonctions)	11,4 kg (25 lb)
Poids de la traverse	2,5 kg
Capacité de levage	100 kg (220 lb) ou 200 kg (440 lb)
Longueur de la courroie	2 300 mm (90,6 po)
Vitesse de levage	6,0 cm/s (2,4 po/s) sans charge 3,5 cm/s (1,4 po/s) à 200 kg (440 lb)
Course maximale (à partir du plafond)	2 300 mm (90,6 po)
Vitesse de déplacement horizontal	10, 15, 20 et 25 cm/s. Vitesse par défaut : 20 cm/s (7,9 po/s)
Moteur horizontal	24 V c.c., 62 W
Moteur vertical	24 V c.c., 110 W
Exploitation de la force de commande	< 5 N
CIRCUIT ÉLECTRIQUE	
Cycle de service	10 % max, 1 minute en continu
Caractéristiques nominales	24 V c.c., 15 A max.
Niveau sonore durant le levage ou à la descente, avec ou sans charge	61 dBA max.
Appareils médicaux	Protection de type BF contre les chocs électriques conformément à la norme IEC 60601-1
Le lève-personne sur rail Voyager Duo est conforme aux normes CAN/CSA C22.2 n° 601.1 (SUP1+AM2), UL 60601 1, CAN/CSA-C22.2 n° 60601-1-08, ANSI/AAMI ES60601-1:2005 et conçu conformément à la norme ISO 10535.	
AVERTISSEMENT : Le matériel de communication sans fil, tel que les périphériques réseau domotiques sans fil, les téléphones portables, les téléphones sans fil et leur station de base, les talkies-walkies, etc. risquent d'affecter l'appareil Voyager Duo et doivent être éloignés d'au moins 2,3 m de celui-ci. Les câbles utilisés avec des sources potentiellement fortes de champs électromagnétiques ne doivent pas être placés à proximité de l'appareil.	
Type de batterie	Batteries rechargeables scellées à l'acide-plomb avec valve de régulation Tension de charge constante Cycle d'utilisation : de 14,1 à 14,4 V En veille : de 13,5 à 13,8 V Courant initial : Inférieur à 2,00 A Tension électrique : 12 V, 5 Ah.
Capacité de batterie	Permet jusqu'à 120 transferts avec charge de 100 kg (220 lb) et jusqu'à 70 transferts avec charge de 200 kg (440 lb)
Degré de protection – manette	IPX7
Degré de protection – <i>Voyager Duo</i>	IP21
Lève-patient – classe de protection – prévention des chocs	Alimentation électrique interne
Tension/fréquence d'entrée du chargeur	100-240 V c.a, 50-60 Hz, 57-70 VA
Tension/courant de sortie du chargeur	28.1 V c.c., 1 A max
Degré de protection du chargeur	Classe 2, double isolation
CONDITIONS D'UTILISATION ET DE RANGEMENT	
Écart de température ambiante	Utilisation normale : 10 à 40 °C Entreposage : -40 à + 70 °C
Plage d'humidité relative	Utilisation normale : de 30 à 75 % Entreposage : 10 à 100 %, sans condensation
Plage de pression atmosphérique	Utilisation normale : de 700 à 1 060 hPa (2 000 m max) Entreposage : de 500 hPa à 1 060 hPa (2 000 m max)
AVERTISSEMENT : L'équipement ne doit pas être en contact avec des produits anesthésiants inflammables mélangés avec de l'air ou de l'oxygène ou encore avec de l'oxyde d'azote.	
RECYCLAGE	
Batterie	Scellée, à l'acide-plomb, rechargeable, recyclable.
Emballage	Carton recyclable
Lève-personne	À séparer et à recycler conformément à la directive européenne 2002/96/EG (DEEE).

Dimensions du lève-personne

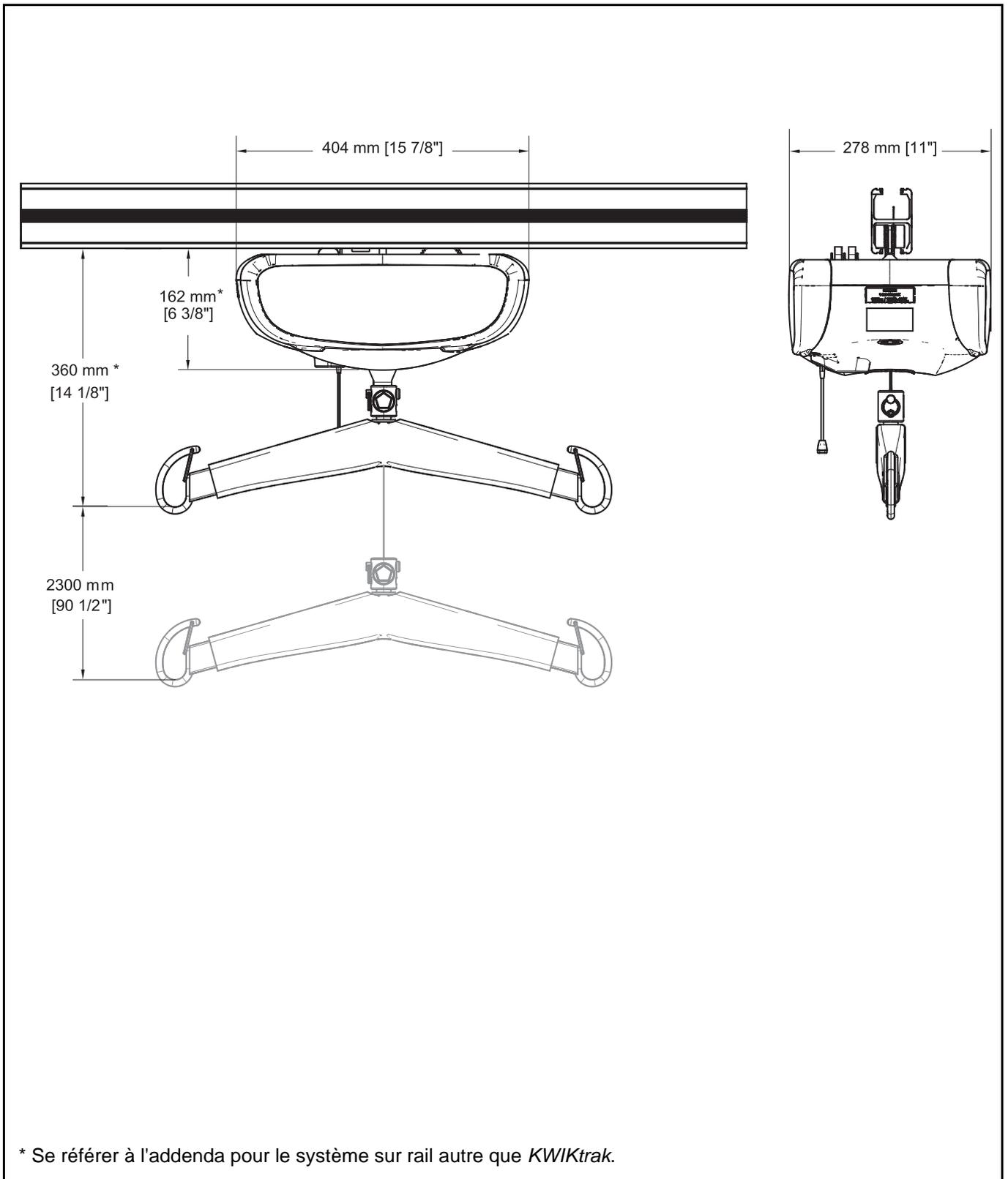


Fig. 25

Compatibilité électromagnétique

Conformité électromagnétique

Le *Voyager Duo* a été testé pour vérifier sa conformité aux normes et réglementations actuelles concernant sa capacité à bloquer les interférences électromagnétiques (EMI) provenant de sources extérieures.

Néanmoins, certaines procédures peuvent contribuer à réduire les interférences électromagnétiques, notamment :

- Utiliser uniquement les câbles et les pièces de rechange ArjoHuntleigh afin d'éviter d'augmenter les émissions ou de diminuer l'immunité de l'appareil et risquer de compromettre le bon fonctionnement de l'appareil.
- S'assurer que les autres appareils utilisés pour le suivi et/ou le maintien en vie de patients sont conformes aux normes admissibles pour les émissions.
- Maximiser la distance entre les appareils électro-médicaux. Des équipements à haute tension risquent de produire des interférences susceptibles d'affecter le lève-personne. Se référer au tableau des distances de séparation dans ce manuel.

Pour de plus amples renseignements sur la gestion de l'environnement électromagnétique RF des appareils, veuillez consulter le document *AMI TIR 18-1997 – Guide de la compatibilité électromagnétique des appareils médicaux destinés aux ingénieurs cliniciens/biomédicaux*.

Émissions électromagnétiques

Guide et déclaration du fabricant en ce qui concerne les émissions électromagnétiques Émissions électromagnétiques – Pour tous les équipements et systèmes

Le *Voyager Duo* est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique décrit ci-dessous. L'acheteur ou l'utilisateur du *Voyager Duo* doit s'assurer que l'appareil est utilisé dans le genre d'environnement indiqué.

Test d'émissions	Conformité	Environnement électromagnétique – guide
Émissions RF CISPR 11	Groupe 1	Le <i>Voyager Duo</i> n'utilise l'énergie RF que pour ses fonctionnalités internes. Par conséquent, ses émissions RF sont très faibles et ne devraient pas causer d'interférences avec les appareils électroniques à proximité.
Émissions RF ISPR 11	Classe B	Le <i>Voyager Duo</i> convient à une utilisation dans tous les établissements, y compris les établissements domestiques et ceux raccordés directement au réseau public de distribution à basse tension utilisée pour le grand public, et qui alimente les immeubles à usage domestique.
Émissions harmoniques	Sans objet	
Fluctuations de tension/ papillotement flicker IEC 61000-3-3	Sans objet	

Compatibilité électromagnétique

Immunité électromagnétique

Guide et déclaration du fabricant en ce qui concerne les émissions électromagnétiques Immunité électromagnétique – Pour tous les équipements et systèmes

Le *Voyager Duo* est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique indiqué ci-dessous. L'acheteur ou l'utilisateur du *Voyager Duo* doit s'assurer que l'appareil est utilisé dans le genre d'environnement indiqué.

Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique – guide
Décharge électrostatique IEC 61000-4-2	Contact: ± 6 kV Air: ± 8 kV	Contact: ± 6 kV Air: ± 8 kV	Les planchers doivent être en bois, en béton ou en carrelage de céramique. Si les planchers sont recouverts de matériau synthétique, il faut que l'humidité relative soit d'au moins 30 %.
Transitoires électriques rapides/salves IEC 61000-4-5	± 2 kV pour les lignes d'alimentation électrique ± 1 kV pour les lignes d'entrée/sortie	± 2 kV pour les lignes d'alimentation électrique Ne s'applique pas aux lignes d'entrée/sortie	La qualité du secteur électrique doit être celle d'un environnement commercial ou médical standard.
Surtensions IEC 61000-4-5	± 1 kV en mode différentiel ± 2 kV pour les lignes d'entrée/sortie	Sans objet	
Creux de tension, coupures brèves et variations de tension sur les lignes d'alimentation IEC 61000-4-11	<5 % EST (>95 % de creux en EST) pour 0,5 cycle 40 % EST (60 % de creux en EST) pour 5 cycles 70 % EST (30 % de creux en EST) pour 25 cycles <5 % EST (>95 % de creux en EST) pour 5 sec.	Sans objet	
Champ magnétique à la fréquence du réseau électrique (50/60 Hz)	3 A/m	3 A/m	Les champs magnétiques de la fréquence d'alimentation doivent correspondre au niveau de celle d'un environnement typique commercial ou médical standard.
REMARQUE : <i>UT</i> correspond à la tension secteur électrique CA avant l'application du niveau de test.			

Compatibilité électromagnétique

(Suite)

Guide et déclaration du fabricant en ce qui concerne les émissions électromagnétiques Immunité électromagnétique – Pour les équipements et systèmes qui ne sont pas des appareils de respiration artificielle			
Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique – guide
Perturbations RF conduites IEC 61000-4-6	3 Vrms de 150 kHz à 80 MHz	3 Vrms de 150 kHz à 80 MHz	<p>Les équipements de communications RF portatifs et mobiles ne doivent pas être utilisés à proximités des pièces du <i>Voyager Duo</i>, y compris les câbles. Il convient de respecter la distance de séparation recommandée, calculée à partir de l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur.</p> <p>Distance de séparation recommandée</p> $d = \left[\frac{3,5}{V1} \right] \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P} \quad \text{de 80 MHz à 800 MHz}$ $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P} \quad \text{de 800 MHz à 2,5 GHz}$ <p>où P est la puissance de sortie maximale de l'émetteur exprimée en watts (W) selon le fabricant de l'émetteur et que d est la distance de séparation recommandée en mètres. Les amplitudes de champs provenant d'émetteurs RF fixes, telles qu'elles sont définies par une étude électromagnétique du site,^(a) doivent être inférieures au niveau de conformité dans chaque gamme de fréquence.^(b) Des interférences peuvent se produire à proximité des équipements marqués du symbole suivant :</p> 
Perturbations RF rayonnées IEC 61000-4-3	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	
<p>Remarque 1 : À 80 MHz et à 800 MHz, la gamme de fréquence la plus haute s'applique.</p> <p>Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et la réflexion des structures, des objets et des personnes.</p>			
<p>(a) Les amplitudes des champs provenant d'émetteurs fixes, tels que les stations de base pour les radiotéléphones (cellulaires/sans fil) et les radios mobiles terrestres, les radios amateurs, les diffusions de radio AM et FM et la radiotélédiffusion ne peuvent pas être mesurées en théorie avec précision. Afin d'évaluer l'environnement électromagnétique dû aux émetteurs RF fixes, il faut envisager de faire une étude électromagnétique du site. Si l'amplitude du champ mesurée sur le site où est utilisé le <i>Voyager Duo</i> est supérieure au niveau de conformité RF applicable mentionné ci-dessus, il faut observer le <i>Voyager Duo</i> pour valider qu'il fonctionne normalement. En cas de performance anormale, il peut s'avérer nécessaire de prendre d'autres mesures, telles que la réorientation ou le repositionnement du <i>Voyager Duo</i>.</p>			
<p>(b) Sur la gamme de fréquence de 150 kHz à 80 MHz, les amplitudes du champ doivent être inférieures à 3 V/m.</p>			

Compatibilité électromagnétique

(Suite)

Distance de séparation recommandée entre : Les appareils de communications RF portables et mobiles et le *Voyager Duo* pour les équipements et systèmes qui ne sont pas des appareils de respiration artificielle

Distance de séparation recommandée entre les équipements de communications RF portatifs et mobiles et le *Voyager Duo*.

Le *Voyager Duo* est prévu pour être utilisé dans un environnement électromagnétique où les interférences RF rayonnées sont contrôlées. L'acheteur ou l'utilisateur du *Voyager Duo* peut contribuer à prévenir les interférences électromagnétiques en maintenant une distance minimale entre les équipements de communication RF portatifs et mobiles (émetteurs) et le *Voyager Duo* telle qu'elle est prescrite ci-dessous, selon la puissance d'émissions maximale des équipements de communication.

Puissance d'émission maximale nominale de l'émetteur W	Distance de séparation selon la fréquence de l'émetteur en m		
	de 150 kHz à 80 MHz	de 80 MHz à 800 MHz	de 800 MHz à 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{V1} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,38	0,38	0,74
1	1,2	1,2	2,4
10	3,8	3,8	7,4
100	12	12	24

Pour les émetteurs ayant une puissance d'émission maximale qui ne figure pas sur la liste ci-dessus, la distance de séparation recommandée d exprimée en mètres (m) peut être estimée en utilisant l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur, si P est la puissance d'émission de sortie maximale de l'émetteur exprimée en watts (W) selon le fabricant de l'émetteur.

Remarque 1 : À 80 MHz et à 800 MHz, la distance de séparation correspondant à la gamme fréquence la plus haute devrait s'appliquer.

Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et la réflexion des structures, des objets et des personnes.

AUSTRALIA

ArjoHuntleigh Pty Ltd
78, Forsyth street
O'Connor
AU-6163 Western Australia
Tel: +61 89337 4111
Free: +1 800 072 040
Fax: + 61 89337 9077

BELGIQUE / BELGIË

ArjoHuntleigh NV/SA
Evenbroekveld 16
B-9420 ERPE-MERE
Tél/Tel: +32 (0) 53 60 73 80
Fax: +32 (0) 53 60 73 81
E-mail: info@arjohuntleigh.be

CANADA

ArjoHuntleigh Canada Inc.
1575 South Gateway Road
Unit "C"
MISSISSAUGA, ON, L4W 5J1
Tel/Tél: +1 905 238 7880
Free: +1 800 665 4831 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 905 238 7881
E-mail: info.canada@arjohuntleigh.com

ČESKÁ REPUBLIKA

ArjoHuntleigh s.r.o.
Hlinky 118
CZ- 603 00 BRNO
Tel: +420 549 254 252
Fax: +420 541 213 550

DANMARK

ArjoHuntleigh A/S
Vassingerødvej 52
DK-3540 LYNGE
Tel: +45 49 13 84 86
Fax: +45 49 13 84 87
E-mail: info.dk@arjohuntleigh.com

DEUTSCHLAND

ArjoHuntleigh GmbH
Peter-Sander-Strasse 10
D-55252 MAINZ-KASTEL
Tel: +49 (0) 6134 186 0
Fax: +49 (0) 6134 186 160
E-mail: info-de@arjohuntleigh.com

ΕΛΛΑΔΑ

C. Psimitis Co Ltd
Dimitriou Andr. 59
GR-16121 KAISARIANI ATTIKIS
Τηλ: 21 0724 36 68
Φάξ: 21 0721 55 53

ESPAÑA

ArjoHuntleigh Ibérica S.L.
Ctra. de Rubí, 88 1ª planta - A1
08173 Sant Cugat del Vallés
ES- BARCELONA 08173
Tel: +34 93 583 11 20
Fax: +34 93 583 11 22
E-mail: info.es@arjohuntleigh.com

FAR EAST

ARJO Far East Limited
Unit 3A, 4/F., block B Hoi Luen
Industrial Centre
55 Hoi Yuen Road,
Kwun Tong, Kowloon
HONG KONG
Tel: +852 2508 9553
Fax: +852 2508 1416

FRANCE

ArjoHuntleigh SAS
2 Avenue Alcide de Gasperi
BP 133
59436 RONCQ CEDEX
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14
E-mail : info.france@arjohuntleigh.com

INTERNATIONAL

ArjoHuntleigh International Ltd.
ArjoHuntleigh House
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 800
Fax: +44 (0) 1582 745 866
E-mail:
international@ArjoHuntleigh.com

ITALIA

ArjoHuntleigh S.p.A.
Via di Tor Vergata 432
00133 ROMA - ITALIA
Tel: +39 (0) 6 87426211
Fax: +39 (0) 6 87426222
E-mail: Italy.promo@arjohuntleigh.com

NEDERLAND

ArjoHuntleigh Nederland BV
Biezenwei 21
4004 MB TIEL
Postbus 6116
4000 HC TIEL
Tel: +31 (0) 344 64 08 00
Fax: +31 (0) 344 64 08 85
E-mail: info.nl@arjohuntleigh.com

NEW ZEALAND

ArjoHuntleigh Ltd
41 Vestey Drive
Mount Wellington
AUCKLAND 1060
Tel: +64 (0) 9 573 5344
Free Call: 0800 000 151
Fax: +64 (0) 9 573 5384
E-mail: nz.info@ArjoHuntleigh.com

NORGE

ArjoHuntleigh Norway AS
Ryenstubben 2
NO-0679 OSLO
Tel: +47 22 08 00 50
Faks: +47 22 08 00 51
E-mail: no.kundeservice@arjohuntleigh.com

POLSKA

ArjoHuntleigh Polska Sp. z o.o.
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2
PL 62-052 KOMORNIKI (Poznan)
Tel: +48 61 662 15 50
Fax: +48 61 662 15 90
E-mail: arjo@arjohuntleigh.com

PORTUGAL

ArjoHuntleigh em Portugal:
MAQUET Portugal, Lda. (Distribuidor Exclusivo)
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G
1600-233 Lisboa, Portugal
Tel: +351 214 189 815
Fax: +351 214 177 413
E-mail: Portugal@arjohuntleigh.com

SUISSE / SCHWEIZ

ArjoHuntleigh AG
Fabrikstrasse 8
Postfach
4614 Hägendorf,
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

SUOMI

ArjoHuntleigh OY
Vanha Porvoontie 229
FI-01380 VANTAA
Puh: +358 9 4730 4320
Faksi: +358 9 4730 4999

SVERIGE

ARJO Scandinavia AB
Verkstadsvägen 5
Box 61
SE-241 21 ESLÖV
Tel: +46 (0) 413 645 00
Fax: +46 (0) 413 645 83
E-mail: kundservice@arjohuntleigh.com

UNITED KINGDOM

ArjoHuntleigh UK
ArjoHuntleigh House
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 700
Fax: +44 (0) 1582 745 745
E-mail:
sales.admin@ArjoHuntleigh.com

USA

ArjoHuntleigh Inc.
2349 W Lake Street Suite 250
Addison, IL 60101
Tel: +1 630 307 2756
Free: +1 800 323 1245 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 630 307 6195
E-mail: us.info@ArjoHuntleigh.com

ÖSTERREICH

ArjoHuntleigh GmbH
Dörrstrasse 85
AT-6020 INNSBRUCK
Tel: +43 (0) 512 204 160 0
Fax: +43 (0) 512 204 160 75

ARJOHUNBLEIGH

GETINGE GROUP

GETINGE GROUP is a leading global provider of products and systems that contribute to quality enhancement and cost efficiency within healthcare and life sciences. We operate under the three brands of **ArjoHuntleigh**, **GETINGE** and **MAQUET**. **ArjoHuntleigh** focuses on patient mobility and wound management solutions. **GETINGE** provides solutions for infection control within healthcare and contamination prevention within life sciences. **MAQUET** specializes in solutions, therapies and products for surgical interventions and intensive care.

www.ArjoHuntleigh.com

 **ArjoHuntleigh AB**
Verkstadsvägen 5
241 38 Eslöv
SWEDEN

